

Gàidhlig (Scottish Gaelic) Local Studies¹

Vol. 02: Eilean Bharraigh (Isle of Barra)

Author: Kurt C. Duwe

2nd extended² Edition

September, 2005

Executive Summary

This publication is part of a series dealing with local communities which were predominantly Gaelic-speaking at the end of the 19th century. Based mainly (but not exclusively) on local population census information the reports strive to examine the state of the language through the ages from 1881 until today. The most relevant information is gathered comprehensively for the smallest geographical unit possible and provided area by area – a very useful reference for people with interest in their own community. Furthermore the impact of recent developments in education (namely teaching in Gaelic medium and Gaelic as a second language) is analysed for primary school catchments.

Barra has been overwhelmingly Gaelic-speaking for many centuries. The downward trend of Gaelic-speaking in this part of the Hebrides set in shortly after the Second World War. This decline seems now to have slowed down considerably and Gaelic is still important as a community language on Barra although on a slightly lower level than in previous decades. Intergenerational language maintenance was even achieved in the north-eastern part of the island – the retreat of the language is concentrated on the island “capital” of Castlebay and on the island of Vatersay. The decrease of Gaelic-speaking in younger age groups since 1981 has almost come to a standstill because of Gaelic medium education in the primary school of Castlebay and the introduction of Gaelic pre-school education. The overall decrease of Gaelic-speaking on Barra with around 6 % between 1991 and 2001 was one of the smallest recorded on all the islands of the Outer Hebrides.

© 2005-2006 Text Copyright Kurt C. Duwe. All rights reserved except private and non-commercial use. Any other use has to be cleared by the author at Jägerstr. 120a, 21079 Hamburg, Germany (duwe@linguae-celticae.de) and it may also fall under restrictions of the Crown Copyright of census data. Individual reports may be downloaded from the Linguae Celticae website: http://www.linguae-celticae.org/GLS_english.htm.

¹ Original census data shown or used were supplied and/or published by the General Register Office for Scotland. The use of this material is permitted under Licence No. C02W0003665. Crown Copyright of census data is acknowledged.

² Table 1 was extended with more census results of enumeration districts provided for 1891 and 1901 (April 2006).



Foreword to the First Edition

Since 1881 every decennial population census in Scotland included a question about the “Gaelic-speaking” population. Despite some difficulty in interpreting this data (what really means to tick a box being able to speak Gaelic) this long-term data set holds a wealth of sociological and historical information. The series highlights the circumstances in which people speaking this Celtic language have lived and still live today. In most cases this data has been used only either for very problem-specific socio-linguistic studies or they were the basis of regional or Scotland wide analysis. However, it proved very difficult for people who were interested in their own local area to have a comprehensive overview of the number and distribution of Gaelic-speaking people right on their doorstep. This series is planned to cover all regions of Scotland where Scottish Gaelic (*A’Ghàidhlig* to be correct in its own words) was still spoken by a substantial part of the population at the start of the 20th century. Accordingly besides the main “Highland counties” of Sutherland, Ross & Cromarty, Inverness and Argyll the fringe areas of Bute (including the Isle of Arran), western Caithness, Nairn, North Dunbartonshire and more particularly Highland Perthshire will be covered. It is hoped that these small reports will be of interest not only to science people but also to those who have to cope with opinions like “Gaelic was never spoken here” in their own local community.

Foreword to the Second Edition

Almost two years have passed since the publication of the first volume of this series. In the meantime a lot of “new” material has surfaced which merits to be publicised to a wider audience. In addition two years are sometimes a very long time when looking at the actual state of a dynamic process: the re-animation of Scottish Gaelic in a number of places. Therefore a second edition of the series is now being elaborated. Hopefully it will prove to be as popular as its predecessor.

Important note: Although this text is written in the modern lingua franca for the purpose of maximum readership the object has to take its rightful place. Therefore *Gàidhlig* place-names or expressions are preferred and the so-called English version is mentioned in brackets where appropriate. For those unfamiliar with the language: Every Gaelic expression is written in *italics* and the other place names are mainly examples of anglicisation efforts of early cartographers.

Acknowledgements

The author is indebted to many organisations which have been very kind in providing information about the subject. I am very grateful for this active encouragement. Very special thanks go of course to the General Register Office for Scotland for the opportunity to use the census material in this study. The team at the Demographic Dissemination Branch has been very supportive. Crown Copyright on the census data is acknowledged gratefully. Very worthwhile was also the relentless assistance of Mrs. Melissa Barlow of the University of Texas and Mrs. Liz Mackie of the University of Aberdeen who both proved to be very successful in unearthing rare material of more than a century ago. And last but not least thank is also due to the many individuals with whom I spent endless hours of discussion witnessing true Highland hospitality. *Tapadh leibh a h-uile duine!*

Wedel, *An Dàmhar* 2003
Hamburg, *An t-Sultain* 2005

Kurt C. Duwe



Table of Contents

| | |
|--|----|
| <i>Executive Summary</i> | 1 |
| <i>Foreword to the First Edition</i> | 2 |
| <i>Foreword to the Second Edition</i> | 2 |
| <i>Acknowledgements</i> | 2 |
| <i>Table of Contents</i> | 3 |
| <i>1 Introduction</i> | 4 |
| <i>2 The Historical Background</i> | 5 |
| 2.1 From Victorian times until the Second World War (Census 1881-1931) | 5 |
| 2.2 Developments in the late 20 th century (Census 1951–2001) | 8 |
| 2.3 Development of literacy in Gàidhlig between 1971 and 2001 | 10 |
| <i>3 The Situation of 2001 in Focus</i> | 12 |
| 3.1 General overview: Gàidhlig language capabilities in 2001 | 12 |
| 3.2 Children with knowledge of Gàidhlig in primary school catchments | 14 |
| <i>4 Future Perspectives</i> | 16 |
| <i>I. Supplementary Tables</i> | 17 |
| <i>II. Literature and Data Sources</i> | 21 |
| <i>III. Some Valuable Comments about Census Information</i> | 32 |
| <i>IV. List of Census Output Areas with Numbers and Placenames</i> | 34 |
| <i>V. List of Tables</i> | 35 |
| <i>VI. List of Figures</i> | 36 |
| <i>VII. List of Abbreviations</i> | 37 |
| <i>Index of the Gàidhlig (Scottish Gaelic) Local Studies</i> | 38 |



1 Introduction

The island group around *Eilean Bharraigh* (Isle of Barra) forms the southernmost part of the island chain of the Outer Hebrides (or Western Isles). *Barraigh* (as it is usually referred to in short) is therefore part of the so-called last stronghold of *Gàidhlig* in Scotland. However, during recent decades the language has also lost ground as day-to-day language especially amongst the young. *Gàidhlig* nevertheless has still a substantial part to play in community life. *Barraigh* is for example the birthplace of the *fèisean* movement; the first *Fèis Bharraigh* was introduced as early as 1975. Recent developments in the provision of *cròileagan* and *Gàidhlig*-medium education (GME) point also in a positive direction.

Barraigh was part of the large county of Inverness-shire prior to local government reorganisation in 1975. Thereafter the Outer Hebrides were administered by its own inter-island authority: *Comhairle nan Eilean*, later renamed as *Comhairle nan Eilean Siar* (“Council of the Western Isles”). The majority of the 1,000+ population is of Roman Catholic faith. Main occupations of the inhabitants are concerned with crofting, inshore fisheries, tourism and public services.

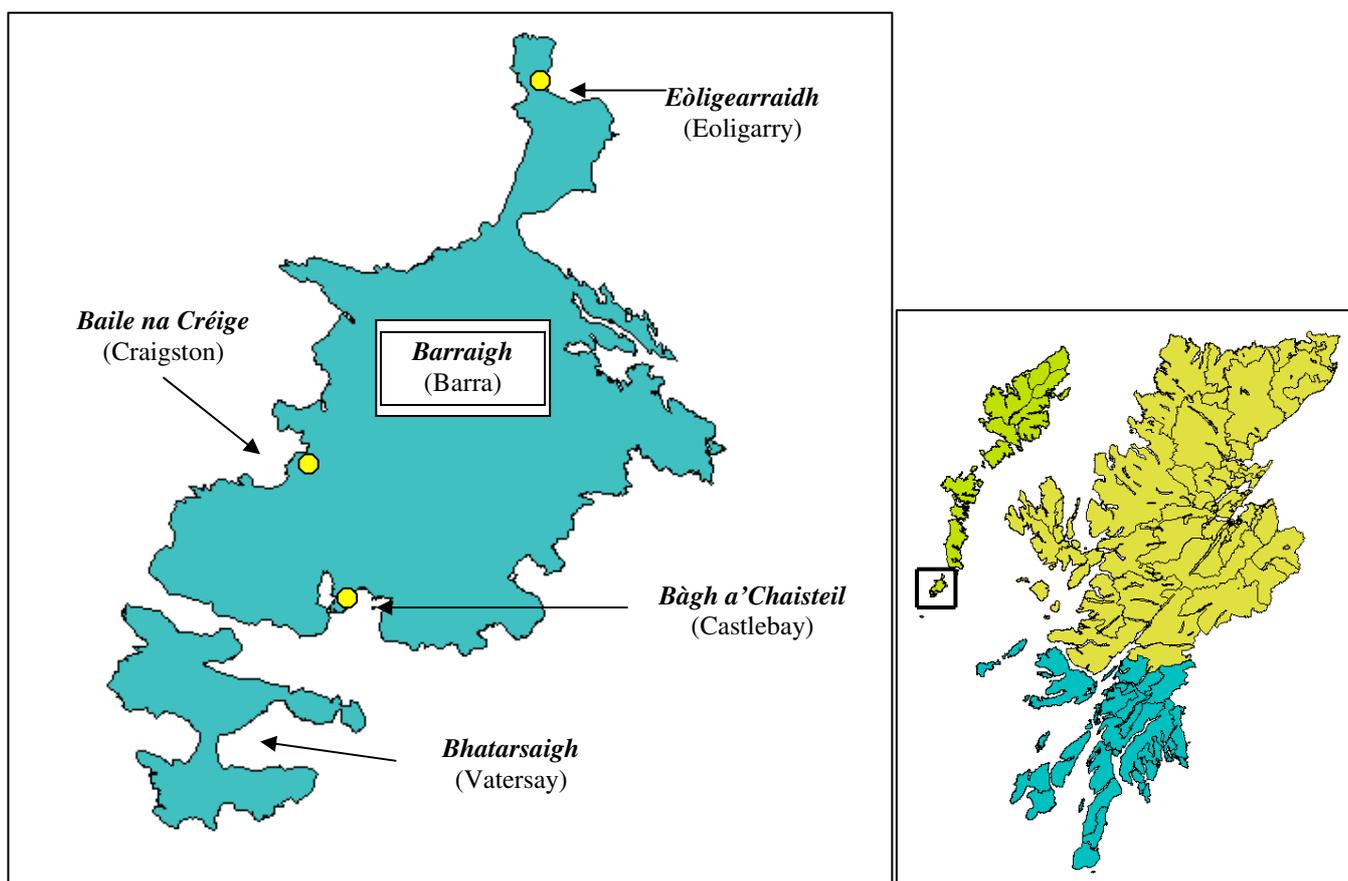


Fig. 1: Overview map of area under investigation³

Major township of the island is *Bàgh a'Chaisteil* (Castlebay). The only other remaining inhabited island in the group *Bhatarsaigh* (Vatersay) is now connected to *Barraigh* via a causeway. The following short chapters will look into the historical development of the use of *Gàidhlig* in the area from the end of the 19th century until today – mainly highlighted by references to and analysis of population census results in local detail.

³ Digital boundaries courtesy of Ordnance Survey as part of the Geography Products by GROS for the 2001 census.



2 The Historical Background

The population of the Outer Hebrides maintained *Gàidhlig* as predominant community language until the end of the 20th century. In fig. 2 the official census results regarding *Gàidhlig*-speaking intensity are compared between *Barraigh* (Barra) and the adjacent island parish of *Uibhist a Deas* (South Uist) for the period 1881 to 2001. The latter parish is dealt with in detail in Vol. 03 of this series.

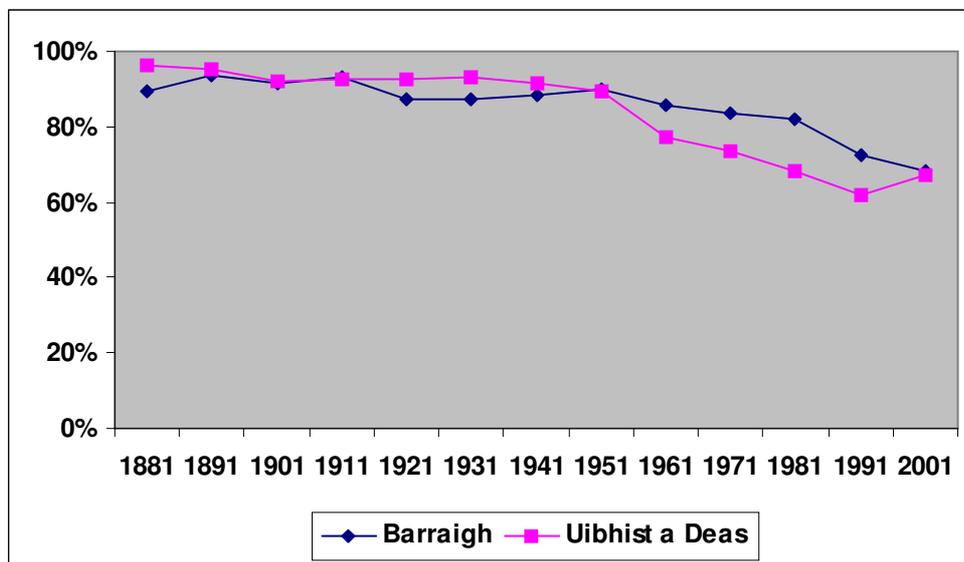


Fig. 2: *Gàidhlig*-speakers (3 years and over) as percentage of total population between 1881 and 2001 – civil parishes of *Barraigh* (Barra) and neighbouring *Uibhist a Deas* (South Uist)⁴

Prior to these census enumerations it had been widely known that almost nothing but *Gàidhlig* was spoken in these islands. According to the New Statistical Account of Scotland (1831-45) reports by the (Protestant) minister stressed also: “*The average of births, deaths, and marriages, cannot with accuracy be ascertained, for want of a parochial register, and from the great majority of the population being Roman Catholics.*” “*Gaelic is the language universally spoken, and it is very pure and still unmixed with many English words. The English language has made little or no progress, because schools have been wanting. The people of Barra have no games or amusements but what are common to the surrounding islands. Dancing, with music of the bagpipes, is a favourite pastime.*” In essence the “natives” did not bother very much about the principles of the “foreign” minister at all.

2.1 From Victorian times until the Second World War (Census 1881-1931)

Gàidhlig-speaking was practically universal on *Barraigh* for the whole period between 1881 and 1931 (table 1). The incidence of “No Gaelic” remained substantially smaller than the proportion of the population recorded as speaking “Gaelic but no English”. In 1891 more than half of the enumerated persons were returned as speaking *Gàidhlig* (fig. 3) only. This was especially evident on the outlying islands like *Miùghalaigh* (Mingulay) and *Beàrnaraigh Cheann Bharraigh* (Bernera of Barra Head) where almost nobody (except the lighthouse keepers) spoke English (Duwe, 2005). The inhabitants were mainly self-supporting and it was not necessary to know English to earn a living from fishing or crofting. This circumstance changed over time and bilingualism became the norm rather than the exception for the working age population in decades to come.

⁴ There was no census taken in 1941 because of World War II – values are therefore interpolated between 1931 and 1951.



Before looking at the temporal development over the years, however, it is worthwhile to consult the original census forms of 1891 figures in detail⁵. For example the usually resident population⁶ of the outlying islands between *Bhatarsaigh* (Vatersay) and *Ceann Bharraigh* (Barra Head) was 97.2 % Gàidhlig speaking in 1891 (Duwe, 2005).

| Number of persons and percentage of Gàidhlig-speakers in selected districts of Barraigh – 1881 - 1901 | | | | | |
|---|--|----------------------|----------------------|---|----------------------|
| Enumeration district | All persons speaking Gàidhlig ⁷ | | | Monolingual share of all Gàidhlig-speakers ⁸ | |
| | 1881 ⁹ | 1891 | 1901 | 1891 | 1901 |
| <i>An Gleann</i> (Glen) | | 285 88.5 % | 308 96.0 % | 66 23.2 % | 123 38.3 % |
| <i>Bàgh a'Chaisteil</i> (Castlebay) | | 63 76.8 % | 118 81.4 % | 6 9.5 % | 36 30.5 % |
| <i>Bruarnais & Eòligearraidh</i> (Bruernish & Eoligarry) | | 241 92.3 % | 256 85.9 % | 167 69.3 % | 135 52.7 % |
| <i>Buaile nam Bodach & Earsaraidh</i> (Balnabodach & Ersary) | | 313 96.6 % | 332 91.5 % | 206 65.8 % | 186 56.0 % |
| <i>Sgallairidh & Breibhig</i> (Skellary & Brevig) | | 263 94.9 % | 301 93.8 % | 142 54.0 % | 143 47.5 % |
| <i>Ceann Tangabhal & Tangasdal</i> (Kentangval & Tangusdale) | | 410 96.2 % | 441 94.8 % | 252 61.5 % | 203 46.0 % |
| <i>Borgh</i> (Borve) | | 217 98.6 % | 212 97.7 % | 193 88.9 % | 129 60.8 % |
| <i>Baile na Crèige & Grèin</i> (Craigston & Green) | | 182 92.9 % | 181 91.0 % | 95 52.2 % | 101 55.8 % |
| <i>Miùghalaigh</i> (Mingulay) | 146 97.3 % | 140 98.6 % | 112 83.0 % | 135 96.4 % | 35 31.3 % |
| <i>Bhatarsaigh</i> ¹⁰ (Vatersay) | 68 97.1 % | 54 96.4 % | 29 93.5 % | 37 68.5 % | 21 72.4 % |
| <i>Beàrnaraigh Cheann Bharraigh</i> ¹¹ (Berneray of Barra Head) | 48 84.2 % | 30 83.3 % | 12 70.6 % | 26 86.7 % | 3 25.0 % |

Table 1: Number of persons speaking Gàidhlig and all Gàidhlig-speakers as share of population in Barraigh and nearby islands according to local census data from 1881 to 1901

The six persons reported as not speaking the Celtic tongue were lighthouse keepers and their families! The only “anglicised” part of Barraigh itself was the (then) tiny harbour of *Bàgh a'Chaisteil* (Castlebay) where merchants, hotel keepers and harbour masters dominated the sociological balance. Out of a popu-

⁵ After a period of 100 years information provided on the original census forms is publicly available. At the time of writing this is already the case for census returns of 1881, 1891 and 1901.

⁶ This figure excludes children below the age of three, dumb persons and those who were only temporarily living in the area. The “traditional” census figures include all these persons in the total population base – associated census percentages especially are therefore considerable under-estimates of the real situation!

⁷ Percentages of Gàidhlig-speakers above 50 % are denoted in bold figures.

⁸ Percentages of persons speaking “Gaelic only” which exceed 10 % are shown in bold figures.

⁹ Speaking “habitually” Gàidhlig.

¹⁰ Figures include *Fuideigh* (Fuda), *Pabaigh* (Pabay), *Sanndraigh* (Sanderay) and *Heliasaigh* (Hellisay).

¹¹ Figures include the lighthouse keepers at Barra Head.



lation of 82 persons 11 confessed not to speak *Gàidhlig* – all of these inhabitants were born outside the *Gaidhealtachd*. They must have felt very isolated in a sea of *Gàidhlig* speaking fishermen and crofting families. In other more remote places the language was universally spoken apart from the odd elementary teacher who by definition did not speak the language of her scholars. Census information generally is very detailed for the years 1881, 1891 and 1901. Table 1 provides an overview of the individual strength of the language in different parts of the island (see also table 9 in the annex).

The apparent reduction in the number of *Gàidhlig*-speaking monoglots until 1931 was of course due to the education policy through exclusively English medium instruction at school. Nonetheless *Gàidhlig* remained the first and normal language of the islanders throughout the years. This is underlined by the fact that the pre-school age group of 3 to 4 showed no significant reduction of “Gaelic only” incidence. Table 10 certifies this for all island parishes in Inverness-shire (Scotland Census Office, 1932) of which *Barraigh* was part of. The associated percentages in 1891 (78.6 %) and 1931 (73.9 %) are proof of this fact.

Overall the vast majority of children entered school without speaking English. Carl Borgstrøm spent six months on *Barraigh* during his famous linguistic study on the dialects of the Outer Hebrides in the late 1930s. His account of the everyday use of the language pays tribute to the still vigorous *Gàidhlig*-speaking community just before the outbreak of the war: “... in the Catholic churches the sermon is usually preached in Gaelic. Many persons, especially the older ones, still remember a good deal of the old folklore. But the ancient custom of telling stories and singing songs in the evenings, when people come together for a “*cé-ildidhe*” has fallen into desuetude nearly everywhere. It is therefore not always easy to find persons who are able to recite stories properly” (Borgstrøm, 1940).

| <i>Eilean Bharraigh</i> | | | | | | |
|---------------------------------------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|
| Subject \ Census | 1881 | 1891 | 1901 | 1911 | 1921 | 1931 |
| <i>Gàidhlig</i> -speakers (3 years +) | 1,937 | 2,219 | 2,331 | 2,443 | 2,141 | 1,966 |
| % of total population | 89.6 % | 93.8 % | 91.6 % | 93.2 % | 87.2 % | 87.4 % |

Table 2: Number of *Gàidhlig*-speakers (3 years and over) in *Barraigh* (Barra) and percentage of total population speaking *Gàidhlig* during 1881-1931

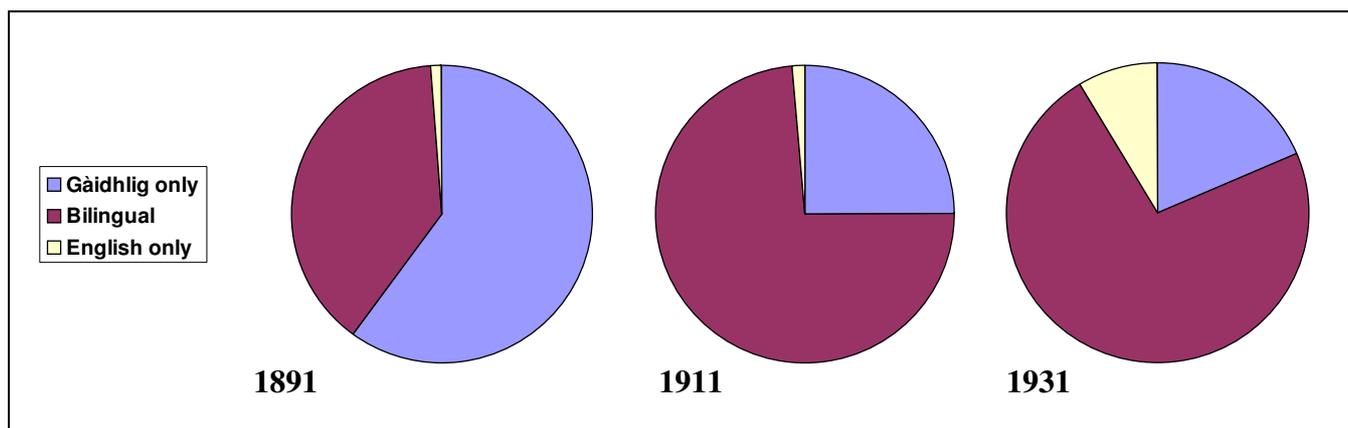


Fig. 3: Share of population speaking *Gàidhlig* and/or English in the study area according to census results in 1891, 1911 and 1931¹²

¹² Total population figures are modified here in order to omit children under 3 years of age who were not asked about their language abilities. Percentages in tables 1 and 2 provide figures of original census publications which regularly underestimated *Gàidhlig*-speaking intensity.



2.2 Developments in the late 20th century (Census 1951–2001)

The population of *Barraigh* decreased substantially during the decades after World War II. The economic difficulties lead to a significant out-migration of people but many “exiles” kept their links to the community although they had to work on the mainland to earn a living. In 1971 the total population was just half of the figure enumerated in 1931. The incidence of *Gàidhlig*-speaking, however, remained very high and predominant until 1981 at least.

| <i>Eilean Bharraigh</i> | | | | | | |
|---------------------------------------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|
| Subject \ Census | 1951 | 1961 | 1971 | 1981 | 1991 | 2001 |
| <i>Gàidhlig</i> -speakers (3 years +) | 1,692 | 1,259 | 910 | 1,125 | 954 | 778 |
| % of total population | 89.8 % | 85.8 % | 83.5 % | 82.1 % | 72.5 % | 66.4 % |

Table 3: Number of *Gàidhlig*-speakers (3 years and over) in *Barraigh* (Barra) and percentage of total population speaking *Gàidhlig* during 1951-2001

Bilingualism became almost universal on *Barraigh* with the exception of a few children from *Gàidhlig*-speaking homes. During the first decades after the war the official attitude towards the language in education became more sympathetic (or less hostile to be precise). Inverness-shire County Council was the first authority to realise that a new approach was needed to remedy the situation of “*Gàidhlig* only” speaking children being educated by “English only” speaking teachers. The use of the mother tongue in the first primary years was actively encouraged rather than prohibited (or even sanctioned in the playground). The first appointment by an education authority of a fulltime Gaelic organiser was realised in 1959, and the Inverness-shire Gaelic Education Scheme came into being as a result of that appointment. In the late '50s both Inverness-shire and Ross-shire instituted policies for the use of *Gàidhlig* as an initial teaching medium up to about age 8 years in primary schools in the Gaelic areas (Mackinnon, 1974).

A report on *Gàidhlig*-speaking schoolchildren in Highland schools (Scottish Council for Research in Education, 1961) did show the school district of *Barraigh* still being a stronghold of the language: 228 of 270 primary school children were first or preferred language speakers (84.4 %). 35 of 37 secondary school children (first year) had *Gàidhlig* as first language (94.6 %). In the nursery stages of P1 and P2 there were 50 first language speakers of *Gàidhlig*, a further three children spoke *Gàidhlig* as second language. In total 56 out of 64 knew *Gàidhlig* (87.5 %). *Gàidhlig* was the language of home for all 53 first language speakers. On the other hand only 3 children from English speaking homes knew some *Gàidhlig*. This fact points to the existence of two separate language communities on the island living socially quite separate lives. However, the dominance of English in school did show effects in practice. 20 of the young first language speakers used only English in conversation with their teacher. Nine children used exclusively English in conversation with other children in the playground.

A more enlightened education policy came into force in 1975 with the establishment of a separate local authority for the Outer Hebrides: *Comhairle nan Eilean*. The most outstanding initiative right from the start was the bilingual project designed for all primary schools (Murray & Morrison, 1984). Initially starting in 36 primary schools (including all establishments on *Barraigh*) this project was extended to all schools on the islands until 1981. The “Research and Development Project in English-Gaelic Bilingual Education in Primary Schools in the Gaelic-Speaking Areas” was sponsored by the then Scottish Education Department and *Comhairle nan Eilean* and it was carried out over two consecutive three-year phases. The aims of this initiative were summarised as follows: *It is proposed that a three man team will work full-time for a period of 3 years on the production of teaching materials and of aids to teachers to facilitate the development of a Gaelic-English bilingual curriculum in a sample of primary schools where the children are mainly from Gaelic-speaking homes. Initially, the work of the project will be directed at P1-3 level, but will later*



be concerned with the middle and upper primary stages. Teachers' working groups will provide support for the team" (Scottish Education Department, 1976).

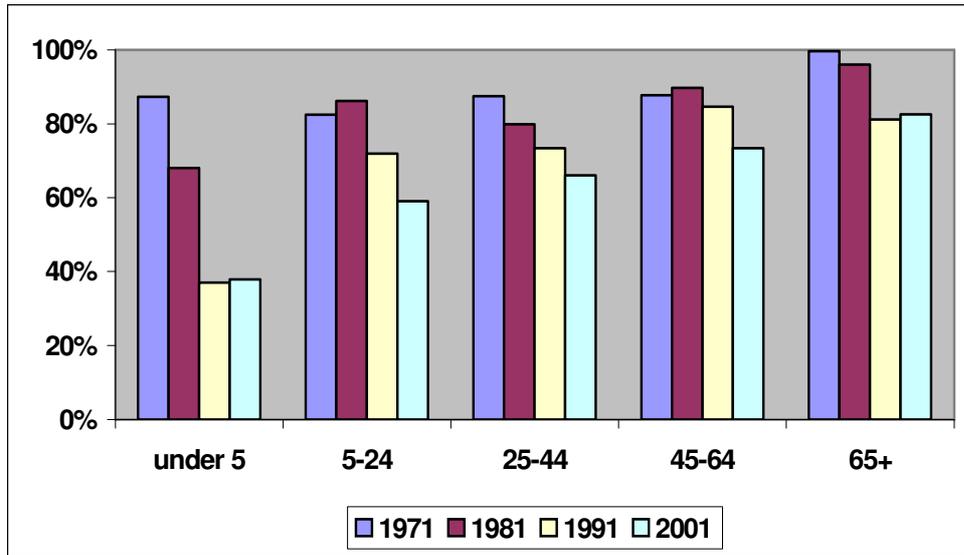


Fig. 4: Percentage of Gàidhlig-speakers in different age groups between 1971 and 2001 – Area of Barraigh (Barra)¹³

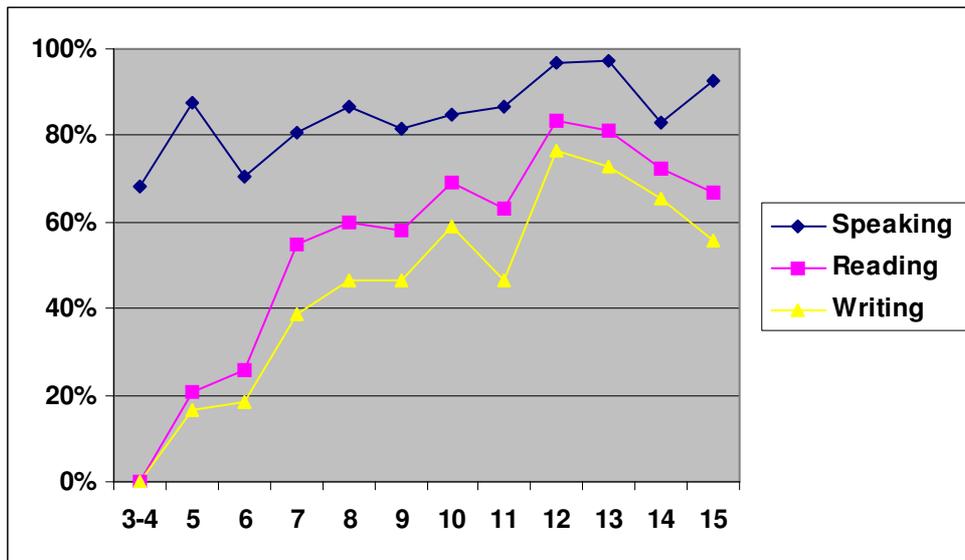


Fig. 5: Percentage of children able to speak, read or write Gàidhlig in different age groups in 1981 – Barraigh (Barra)

The initial impact of the project on the education of primary pupils was immense and commendable; results were also becoming clear in the 1981 census (fig. 5). The language held its terrain very effectively both in younger age-groups and in general (see tables 3 and 13). Thereafter, however, the impetus for bilingual education evaporated very fast. The problem of integrating the growing number of monoglot English-speakers complicated the provision of bilingual education in many schools. The results became

¹³ Under 5: Gàidhlig abilities in the age group 3-4 until 1991, in 2001 in all age groups 0-4.



very clear in the census of 1991 where only a minority of pre-school children in the Outer Hebrides were counted as *Gàidhlig*-speaking. Since then the development of *cròileagan* and the introduction of GME in the primary school of *Bàgh a'Chaisteil* (Castlebay) in 1992 seems to have slowed down the decline (see fig. 4). Locally the decrease of *Gàidhlig*-speaking intensity was almost uniform in the southwest: in *Bàgh a'Chaisteil* and *Bhatarsaigh* “English only” made especially progress. In the northeast on the contrary the language did not retreat at all.

2.3 Development of literacy in *Gàidhlig* between 1971 and 2001

Information on literacy in *Gàidhlig* language use became available from 1971 onwards: Census questions were introduced on the ability to read or write *Gàidhlig* (see tables 4 and 5). According to the census in 1971 literacy in the language was generally higher on *Barraigh* than on the mainland. But reading and writing capabilities were significantly lower than in the predominantly Protestant areas of the Outer Hebrides. Just half of the *Gàidhlig*-speaking population could read the language and only a third confessed writing ability!

| | Number of <i>Gàidhlig</i> -speakers with ability to read <i>Gàidhlig</i> | | | | Percentage of <i>Gàidhlig</i> -speakers with ability to read <i>Gàidhlig</i> | | | |
|--------------------------------|--|------|------|------|--|--------|--------|--------|
| | 1971 | 1981 | 1991 | 2001 | 1971 | 1981 | 1991 | 2001 |
| <i>Barraigh</i> (Barra) | 465 | 760 | 627 | 545 | 51.1 % | 68.0 % | 65.7 % | 68.6 % |

Table 4: Number of people able to read *Gàidhlig* and *Gàidhlig* readers as a percentage of *Gàidhlig*-speakers (1971-2001)

| | Number of <i>Gàidhlig</i> -speakers with ability to write <i>Gàidhlig</i> | | | | Percentage of <i>Gàidhlig</i> -speakers with ability to write <i>Gàidhlig</i> | | | |
|--------------------------------|---|------|------|------|---|--------|--------|--------|
| | 1971 | 1981 | 1991 | 2001 | 1971 | 1981 | 1991 | 2001 |
| <i>Barraigh</i> (Barra) | 307 | 601 | 488 | 444 | 33.7 % | 53.4 % | 51.2 % | 55.9 % |

Table 5: Number of people able to write *Gàidhlig* and *Gàidhlig* writers as a percentage of *Gàidhlig*-speakers (1971-2001)

School education played a leading role in the improvement of literacy in later decades. This can be seen quite clearly in fig. 6 for reading ability in the census results between 1971 and 2001. In 1971 only 95 of 175 children in the age group between 5 and 14 could read *Gàidhlig* (54.3 %). In 2001, however, the corresponding figure regarding pupils of 5 to 15 years of age was 102 of 122 (83.6 %)! A positive sign but it has to be stated that the latter figure constituted fewer than 50 % of the whole school roll. The majority of children was not able to read *Gàidhlig* although all schools on *Barraigh* nominally operated a bilingual school policy. There seems to be much room for improvement on this issue.



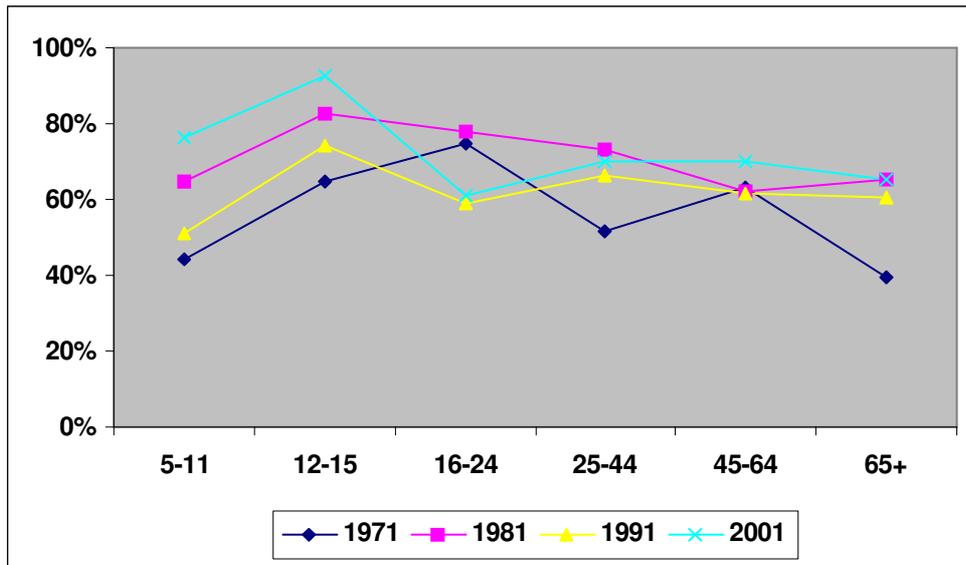


Fig. 6: Persons able to read *Gàidhlig* as a percentage of *Gàidhlig*-speakers on *Barraigh* in different age groups (1971-2001)



3 The Situation of 2001 in Focus

Census results for 2001 were the most comprehensive and detailed information base ever provided for Scotland. This was also true for the inclusion of questions on *Gàidhlig* language knowledge. Two new aspects were introduced:

1. Persons were asked whether they were “able to understand spoken Gaelic”.
2. Children under the age of 3 were enumerated regarding their language abilities.

The following sections will describe generally the distribution of language abilities (inter-generational and community by community) and the specific conditions of the younger age groups in local primary school catchments.

3.1 General overview: *Gàidhlig* language capabilities in 2001

The ability of speaking or understanding spoken *Gàidhlig* was still recorded by a majority of inhabitants of *Barraigh* in 2001. In general the following conclusions may be drawn from the 2001 census information (special consideration of educational aspects are dealt with in section 3.2 concerning school catchments):

- There is a constant decrease in *Gàidhlig* language abilities (fig. 7) from older to younger generations. Roughly half of the pre-school children know the language. It is not clear whether the higher percentages in the 0-2 age group (compared to the 3-4 age group) are signs of a turning point enabled by parent & child groups and a greater enthusiasm of the parents towards the language.
- A considerable decrease in *Gàidhlig*-speaking has occurred since 1991 (table 6) especially in younger age groups. In the age cohort of 3-24 the percentage of *Gàidhlig*-speakers is down by over 14 %.
- Results are not the same over the whole island. The north-eastern part around *Eòligearraidh* (Eoligarry), *Bruarnais* (Bruernish) and *Breibhig* (Brevig) withstood the downward trend very successfully. On the other hand the main population centre of *Bàgh a'Chaisteil* (Castlebay) and the island of *Bhatarsaigh* (Vatersay) experienced the greatest losses (table 12).
- Literacy in the language is still improving with two thirds of speakers being able to read and over one half of speakers able to write the language. Here approximately the same level of knowledge is reached as in the other Catholic islands of *Uibhist a Deas* and *Beinn a'Bhaoghla* (see Vol. 03 of this series). This, however, is still far short of the literacy levels attained in the Protestant islands of *Uibhist a Tuath* (North Uist), *Na Hearadh* (Harris) or *Leòdhas* (Lewis) further north.
- In the new category of children aged less than 3 years *Barraigh* shows an encouraging sign with 43.2 % able to speak *Gàidhlig* and even 62.2 % understanding spoken *Gàidhlig*.
- In addition to those able to speak *Gàidhlig* (68.5 % of the population) 103 inhabitants (9.1 %) were at least able to understand, read or write the language.



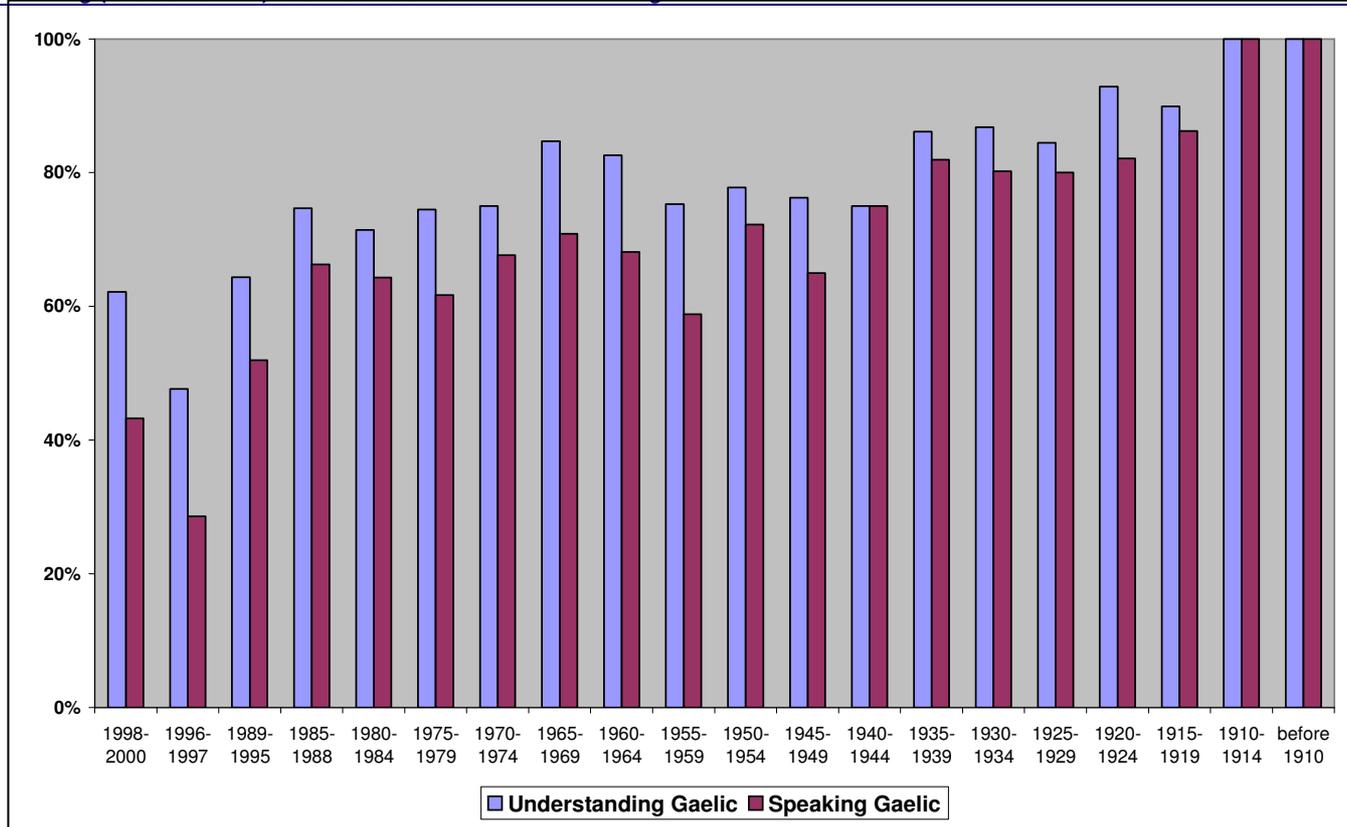


Fig. 7: Percentage of population able to understand or speak Gàidhlig and year of birth – area of Barraigh (Barra) according to Census 2001

| Age group | 2001 | | | | | | 1991 | | Diff. 2001 – 1991 |
|------------|--------------------------------|--------|-------------------------------|--------|------------------------|---------|------------------------|--------|-------------------|
| | Knowing ¹⁴ Gàidhlig | | Able to speak & read Gàidhlig | | Able to speak Gàidhlig | | Able to speak Gàidhlig | | |
| 0-2 | 23 | 62.2 % | 1 | 2.7 % | 16 | 43.2 % | n/a | n/a | n/a |
| 3-4 | 10 | 47.6 % | - | - | 6 | 28.6 % | 10 | 37.0 % | -8.4 % |
| 5-11 | 83 | 64.3 % | 51 | 39.5 % | 67 | 51.9 % | 90 | 67.7 % | -15.8 % |
| 12-15 | 62 | 74.7 % | 51 | 61.4 % | 55 | 66.3 % | 78 | 74.3 % | -9.0 % |
| 16-24 | 65 | 73.0 % | 34 | 38.2 % | 56 | 62.9 % | 150 | 72.8 % | -9.9 % |
| 3-24 | 220 | 68.3 % | 136 | 42.2 % | 184 | 57.1 % | 328 | 69.8 % | -12.7 % |
| All ages | 904 | 77.1 % | 545 | 46.5 % | 794 | 67.7 % | 954 | 72.5 % | -4.8 % |
| Difference | | -8.8 % | | -4.3 % | | -10.6 % | | -5.7 % | |

Table 6: Knowledge of Gàidhlig in younger age groups in Barraigh (Barra) in 2001 and 1991

In conclusion: Barraigh still has a significant Gàidhlig community background. All islanders lived in neighbourhoods in which around 80 % of the population at least understood spoken Gàidhlig (fig. 8). But the difference of speaking ability between the younger age groups of 3 to 24 and the total population is generally significant and in the order of 10 % (table 6).

¹⁴ Persons able to understand spoken Gàidhlig and/or able to speak, read or write Gàidhlig.



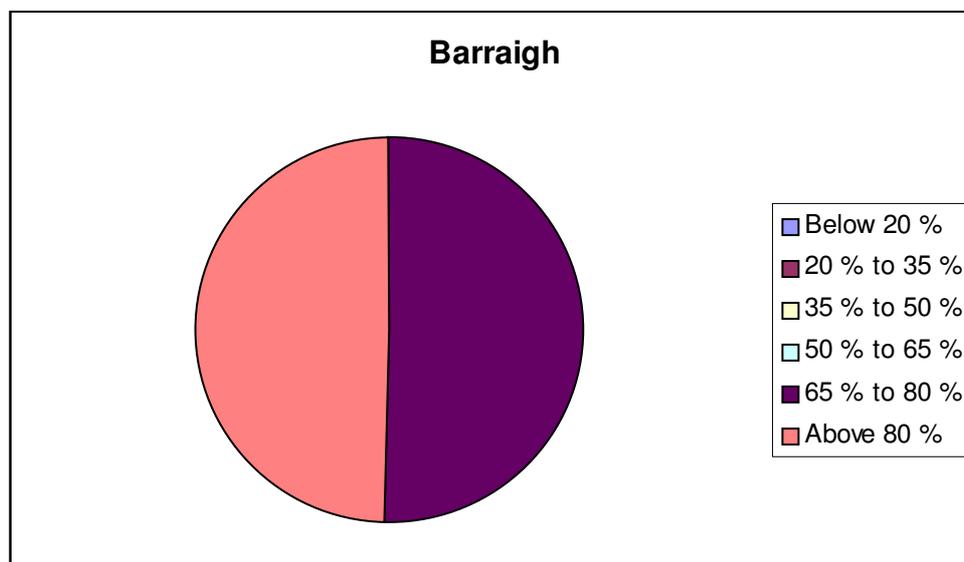


Fig. 8: Share of population living in neighbourhoods (census output areas) with different intensity of language knowledge in Barraigh (Barra) according to Census 2001

3.2 Children with knowledge of Gàidhlig in primary school catchments

The small area statistics for the catchment areas of local primary schools underline the influence of local authority and parental attitudes towards *Gàidhlig*. It is possible to calculate numbers and percentages for different age groups for each individual school catchment area. For the purpose of this investigation they have been attributed to pre-school age (0-4), primary school age (5-11) and secondary school age (12-15). As an additional indicator a column is provided in table 7 with the age group of 24-35 which is meant to represent the language abilities of possible parents.

| Knowledge of <i>Gàidhlig</i> (Census 2001) in Primary School Catchment Areas <i>Barraigh</i> | | | | | | | | |
|---|-------------------------|--------|-----------------------|--------|--------------------------|--------|------------------------|--------|
| Primary School | “Pre-School“ Age 0-4 | | “Primary“ Age 5-11 | | “Secondary“ Age 12-15 | | “Parents“ Age 25-34 | |
| <i>Eòligearraidh</i> (Eoligaray) | 6 | 75.0 % | 16 | 76.2 % | 18 | 78.3 % | 23 | 88.5 % |
| <i>Baile na Crèige</i> (Craigston) | 6 | 60.0 % | 20 | 74.1 % | 8 | 61.5 % | 17 | 81.0 % |
| <i>Bàgh a’Chaisteil</i> (Castlebay) | 21 | 52.5 % | 47 | 58.0 % | 36 | 76.6 % | 72 | 77.4 % |

Table 7: Number and percentage of persons with knowledge of *Gàidhlig* in selected age groups for primary school catchment areas according to the census 2001

Looking at the various age groups the following statements can be provided:

- Pre-school children: The intensity of *Gàidhlig*-speaking children is highest in the north of the island. The impact of the existence of *Cròileagan Bàgh a’Chaisteil* cannot be deduced from the census figures but it is probable that a fair number of other “mother-tongue” speakers were recorded on the island. This is in itself a very positive sign of language maintenance.



- Primary school children: 28 children attended the GMU at *Bàgh a'Chaisteil* in the 2000-2001 school year (out of a total of 137 children), this means 20.4 % of all primary pupils on the island. The remaining pupils experienced “bilingual” mainstream education which especially in the two rural primary schools seemed to be working satisfactorily (table 7) with three quarters of the pupils at least knowing the language. The establishment of a *sràdagan* on the island might have had also a positive influence on the use of the language in primary school age.
- Secondary school children: In the secondary stages of S1 and S2 approximately one half of the children (18 out of 38 pupils) were learning *Gàidhlig* as “fluent speakers” in school year 2000-2001, the rest received language lessons as “learners”. Only 6 of these 18 “fluent speakers” had attended GME. It is therefore highly probable that the remaining speakers originated from *Gàidhlig*-speaking families whose children went through so-called mainstream education.
- Parents: Language maintenance was relatively successful in the two rural school catchments with over 80 % of parents knowing *Gàidhlig*. Parents in the *Bàgh a'Chaisteil* catchment did show comparable language proficiency but the pre-school and primary school population figures are substantially lower.

Generally these figures prove the still important role of the language in school life but figures are still less than those obtained during the heydays of the bilingual project around 1981.

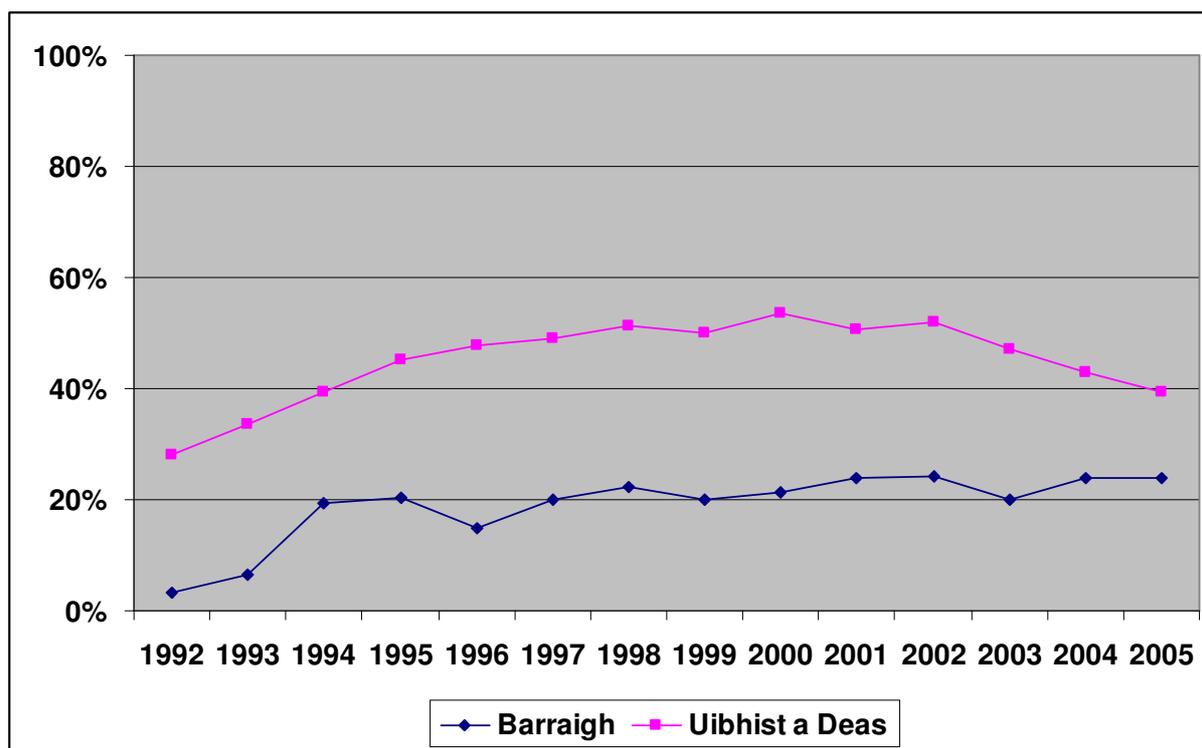


Fig. 9: Share of primary school children attending *Gàidhlig*-medium classes on *Barraigh* and neighbouring *Uibhist a Deas* (September 1992 – September 2005)¹⁵

¹⁵ Gaelic Dept, University of Strathclyde.



4 Future Perspectives

The 2001 census results can also be used to predict future developments because major underlying facts cannot be changed within a time span of a few years. *Barraigh* is still one of the strongest Gàidhlig-speaking communities in Scotland albeit on a lower level than in previous decades. The language community indicator (LCI¹⁶) lies still above 80 %. There is, however, a certain bias in the age structure of the language community towards the older generation giving a negative language viability indicator (LVI¹⁷) of – 6.1 % (table 8). Compared with the language intensity for the whole island chain the conditions on *Barraigh* look nevertheless healthier.

| Area | Knowledge of Gàidhlig in 2001 | | | | | |
|--|-------------------------------|--------|----------|--------|---|---|
| | Young age (0-24) | | All ages | | Difference (Language viability indicator) | Born in Scotland (Language community indicator) |
| Barraigh (Barra) | 255 | 71.0 % | 904 | 77.1 % | - 6.1 % | 81.1 % |
| <i>In comparison:</i> Na h-Eileanan an Iar | 57.2 % | | 70.4 % | | - 13.2 % | 75.8 % |

Table 8: Intergenerational viability and Gàidhlig-speakers born in Scotland in Barraigh (Barra) compared with Na h-Eileanan an Iar (Western Isles) according to census data of 2001

The strength of the language in individual island communities varies considerably (table 14). Census output areas generally show strong LCI values except in the centre of *Bàgh a'Chaisteil* (65.9 %) and on the adjacent island of *Bhatarsaigh* (73.8 %). Strongest language communities in this respect are *Borgh* (Borve) with 88.1 % and *Breibhig* (Brevig) with 86.6 %. Intergenerational viability is especially healthy in the north-east of *Barraigh* with even positive LVI values for *Breibhig* (+ 0.9 %) and *Eòlìgearraidh* (+1.0 %). These values contrast sharply with negative figures for parts of *Bàgh a'Chaisteil* (with an extreme LVI value at -25.0 %).

Since the 2001 census pre-school developments have been slightly improved by the establishment of a Gàidhlig-medium day nursery at *Bàgh a'Chaisteil*. In 2003/2004 6 children aged 3 or 4 were enrolled. But Gàidhlig-medium is still a minority affair on *Barraigh* (see fig. 9).

In conclusion: The Gàidhlig language on Barraigh is still important as a community language although on a slightly lower level than in previous decades. Intergenerational language maintenance was even achieved in the north-eastern part of the island (see e.g. table 11 and the apparent consolidation in the area of the former county council electoral divisions of Barraigh (Tuath)). The decrease of Gàidhlig-speaking in younger age groups since 1981 is still ongoing but it is slowing down because of GME and Gàidhlig pre-school education.

¹⁶ LCI: The “Language Community Indicator” is a measure of the relative strength of the language in the “local” population. It is calculated here by taking the values for Gàidhlig knowledge only for those who were born in Scotland. This is a rough estimation as many who are born in Scotland come from English speaking homes but nevertheless it is a better approximation of language strength than looking simply at the resident population.

¹⁷ LVI: The “Language Viability Indicator” is a measure of the prospective reproductivity of language speakers in a community. It is here defined on the basis of knowledge of Gàidhlig in the census and is calculated by the difference of percentages between the age group below 25 years of age and the total population.



Supplementary Tables

| Gaelic and Gaelic only between 1881 and 1971: <i>Barraigh</i> | Total Popula- tion | <i>Gàidhlig</i> and Eng- lish | <i>Gàidhlig</i> but no English |
|--|--------------------------|-------------------------------------|--------------------------------------|
| Census/Selected Area | | | |
| 1881 (Speaking “habitually” Gaelic) | 2,161 | 1,937 | |
| <i>Barraigh</i> (Barra) – island proper only | 1,834 | 1,675 | |
| <i>Beàrnaraigh Cheann Bharraigh</i> (Berneray – Barra Head) | 57 | 48 | |
| <i>Fuideigh</i> (Fuda) | 6 | 6 | |
| <i>Heliasaigh</i> (Hellisay) | 9 | 9 | |
| <i>Miùghalaigh</i> (Mingulay) | 150 | 146 | |
| <i>Pabaigh</i> (Pabbay) | 26 | 25 | |
| <i>Sanndraigh</i> (Sanderay) | 10 | 10 | |
| <i>Bhatarsaigh</i> (Vatersay) | 19 | 18 | |
| 1891 | 2,365 | 872 | 1,347 |
| ----- Villages and islands (included in the above) ----- | | | |
| <i>Bàgh a’ Chaisteil</i> (Castlebay) Vi | 82 | 57 | 6 |
| <i>Ceann Tangabhal</i> (Kentangaval) Vi | 260 | 110 | 139 |
| <i>Gleann & Gearraidh Gadhal</i> (Glen & Garrygall) Vi | 346 | 220 | 89 |
| <i>Barraigh</i> (Barra) – island proper only | 2,125 | 846 | 1,143 |
| <i>Beàrnaraigh Cheann Bharraigh</i> (Berneray – Barra Head) | 36 | 4 | 26 |
| <i>Fuideigh</i> (Fuda) | 7 | - | 7 |
| <i>Miùghalaigh</i> (Mingulay) | 142 | 5 | 135 |
| <i>Pabaigh</i> (Pabbay) | 13 | 1 | 12 |
| <i>Sanndraigh</i> (Sanderay) | 4 | - | 4 |
| <i>Bhatarsaigh</i> (Vatersay) | 32 | 16 | 14 |
| 1901 | 2,545 | 1,195 | 1,136 |
| ----- Villages and islands (included in the above) ----- | | | |
| <i>Bàgh a’ Chaisteil</i> (Castlebay) Vi | 145 | 81 | 36 |
| <i>Ceann Tangabhal</i> (Kentangaval) Vi | 334 | 180 | 129 |
| <i>Gleann & Gearraidh Gadhal</i> (Glen & Garrygall) Vi | 353 | 194 | 149 |
| <i>Barraigh</i> (Barra) – island proper only | 2,362 | 1,101 | 1,077 |
| <i>Beàrnaraigh Cheann Bharraigh</i> (Berneray – Barra Head) | 17 | 9 | 3 |
| <i>Fuideigh</i> (Fuda) | 4 | - | 3 |
| <i>Miùghalaigh</i> (Mingulay) | 135 | 77 | 35 |
| <i>Pabaigh</i> (Pabbay) | 11 | 2 | 9 |
| <i>Sanndraigh</i> (Sanderay) | 3 | 2 | 1 |
| <i>Bhatarsaigh</i> (Vatersay) | 13 | 4 | 8 |
| 1911 <i>Barraigh</i> (Barra) CP | 2,620 | 1,822 | 621 |
| 1921 <i>Barraigh</i> (Barra) CP | 2,456 | 1,667 | 464 |
| 1931 <i>Barraigh</i> (Barra) CP | 2,250 | 1,565 | 401 |
| 1951 <i>Barraigh</i> (Barra) CP | 1,884 | 1,574 | 118 |
| 1961 | 1,467 | 1,221 | 38 |
| <i>Barraigh a Tuath</i> (Barra North) CCED | 438 | 381 | 10 |
| <i>Barraigh a Deas</i> (Barra South) CCED | 1,029 | 840 | 28 |
| 1971 ¹⁸ <i>Barraigh</i> (Barra) CP | 1,090 | 890 | 20 |

Table 9: Number of persons speaking *Gàidhlig* between 1881 and 1971 – selected areas (civil parish, villages, electoral divisions or inhabited islands) in *Barraigh*

¹⁸ Due to rounding of figures to the nearest 0 and 5 it is impossible to provide exact “Gaelic only” numbers in 1971. The figures in the table should be read as “between 888 and 892” and “between 16 and 24” respectively.



| Percentage of population speaking <i>Gàidhlig</i> but no English in island parishes of former Inverness-shire ¹⁹ | | | | | |
|--|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|
| Age group | 1891 | 1901 | 1911 | 1921 | 1931 |
| 3-4 | 78.6 % | 76.2 % | 78.9 % | 69.2 % | 73.9 % |
| 5-9 | 52.2 % | 46.6 % | 39.2 % | 22.9 % | 21.6 % |
| 10-14 | 21.6 % | 13.8 % | 4.8 % | 1.8 % | 1.1 % |
| 15-19 | 25.2 % | 9.5 % | 2.3 % | 0.7 % | 0.7 % |
| 20-24 | 31.1 % | 10.9 % | 3.3 % | 1.1 % | 0.6 % |
| 25-29 | 34.7 % | 16.2 % | 3.7 % | 2.2 % | 0.6 % |
| 30-34 | 37.6 % | 25.4 % | 7.0 % | 1.9 % | 1.9 % |
| 35-39 | 38.0 % | 31.8 % | 11.8 % | 2.8 % | 1.8 % |
| 40-44 | 47.2 % | 34.0 % | 19.2 % | 5.3 % | 1.6 % |
| 45-49 | 47.0 % | 33.6 % | 24.5 % | 9.0 % | 2.8 % |
| 50-54 | 54.4 % | 43.5 % | 30.1 % | 16.9 % | 5.3 % |
| 55-59 | 56.5 % | 43.7 % | 32.3 % | 24.7 % | 9.5 % |
| 60-64 | 66.4 % | 53.5 % | 39.2 % | 29.8 % | 16.9 % |
| 65-69 | 66.1 % | 52.8 % | 43.4 % | 32.6 % | 24.8 % |
| 70-74 | 60.6 % | 56.5 % | 48.5 % | 40.1 % | 33.7 % |
| 75-79 | 67.2 % | 67.5 % | 55.7 % | 46.8 % | 36.4 % |
| 80 and over | 74.1 % | 71.5 % | 65.4 % | 58.7 % | 47.2 % |
| Total “Gaelic only” | 43.9 % | 33.3 % | 24.0 % | 16.0 % | 12.5 % |

Table 10: Percentage of persons speaking *Gàidhlig* but no English (aged three years and over) for different age groups in island parishes of former Inverness-shire according to census data from 1891 to 1931

| Number of persons and percentage of <i>Gàidhlig</i> -speakers in former County Council Electoral Divisions (Inverness-shire) (Population aged 3 years and over) | | | | | | |
|---|-----------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|
| Area | 1961/71 Code | 1961 | 1971 | 1981 | 1991 | 2001 |
| <i>Barraigh (Tuath)</i> (Barra (North) CCED) | BN | 391 94.7 % | 276 93.6 % | 365 90.0 % | 270 70.4 % | 257 69.9 % |
| <i>Barraigh (Deas)</i> (Barra (South) CCED) | BS | 868 89.0 % | 634 87.4 % | 760 84.0 % | 684 78.2 % | 521 64.8 % |

Table 11: Number of persons speaking *Gàidhlig* and all *Gàidhlig*-speakers as a percentage of the population (aged three years and over) for pre-1975 county council electoral divisions (CCED) according to census data from 1961 to 2001

¹⁹ Islands of *Barraigh* (Barra), *Uibhist a Deas* (South Uist), *Beinn a’ Bhaoghla* (Benbecula), *Uibhist a Tuath* (North Uist), *Na Hearadh* (Harris), *An t-Eilean Sgitheanach* (Skye) and some smaller outlying islands (Scotland Census Office, 1932).



| Number and percentage of Gàidhlig-speakers ²⁰ <i>Barraigh</i> | | | | | | | |
|---|---------------------------------------|------|--------|------|--------|------|--------|
| Map No | Census output area ²¹ | 1981 | | 1991 | | 2001 | |
| 01 | <i>Bhatarsaigh</i> (Vatersay) | 90 | 88.3 % | 56 | 82.3 % | 53 | 56.4 % |
| 02 | <i>Borgh</i> (Borve) | 194 | 91.5 % | 191 | 88.0 % | 128 | 74.4 % |
| 03 | <i>Bàgh a'Chaisteil</i> (Castlebay) a | 234 | 78.2 % | 100 | 69.4 % | 72 | 52.9 % |
| 04 | <i>Bàgh a'Chaisteil</i> (Castlebay) b | | | 111 | 75.5 % | 103 | 64.4 % |
| 05 | <i>Bàgh a'Chaisteil</i> (Castlebay) c | 112 | 91.0 % | 85 | 78.7 % | 70 | 72.2 % |
| 06 | <i>Bruarnais</i> (Bruernish) | 114 | 80.3 % | 86 | 59.7 % | 91 | 76.5 % |
| 07 | <i>Baile na Crèige</i> (Craigston) | 79 | 93.0 % | 58 | 70.8 % | 63 | 61.7 % |
| 08 | <i>Breibhig</i> (Brevig) | 130 | 76.9 % | 141 | 73.8 % | 105 | 72.4 % |
| 09 | <i>Eòlìgearraidh</i> (Eoligaray) | 144 | 95.4 % | 126 | 80.3 % | 109 | 74.2 % |
| | <i>Bàgh a Tuath</i> (Northbay) | 28 | 100. % | | | | |

Table 12: Number and percentage of Gàidhlig-speakers for the census output areas in Barraigh (Barra) according to data from 1981 to 2001

| <i>Barraigh: Gàidhlig-speaking in Age Groups (1971-2001)</i> | | | | | | | | |
|--|--------------------|--------|-------|--------|------|--------|------|--------|
| Age group | 1971 ²² | | 1981 | | 1991 | | 2001 | |
| 0-2²³ | n/a | n/a | n/a | n/a | n/a | n/a | 16 | 43.2 % |
| 3-4 | 35 (+10) | 81.8 % | 32 | 68.1 % | 10 | 37.0 % | 6 | 28.6 % |
| 5-24 | 235 (+4) | 83.9 % | 433 | 86.6 % | 318 | 71.9 % | 178 | 59.1 % |
| 25-44 | 175 | 87.5 % | 256 | 80.5 % | 215 | 73.9 % | 194 | 66.0 % |
| 45-64 | 190 (+2) | 87.3 % | 194 | 90.6 % | 265 | 84.9 % | 229 | 73.4 % |
| 65 + | 255 (+4) | 99.6 % | 218 | 96.9 % | 146 | 81.1 % | 171 | 82.6 % |
| Total (3 years and over) | 890 (+20) | 89.2 % | 1,125 | 82.1 % | 954 | 76.3 % | 778 | 68.5 % |
| Born in Scotland | n/a | n/a | 1,098 | 84.5 % | 924 | 79.2 % | 762 | 76.0 % |

Table 13: Number and percentage of Gàidhlig-speakers in different age groups in Barraigh (Barra) according to data from 1971 to 2001

²⁰ Statistical base is the population aged 3 years and over for 1981 and 1991 and the total population in 2001.

²¹ Information on data for individual census output areas may not be available for every census to prevent the disclosure of individuals. A more detailed list of locations for each output area is to be found in Annex D.

²² Speakers of Gàidhlig but not English in 1971 are distributed in age groups according to general distribution for the counties of Inverness-shire and Ross & Cromarty (approximate numbers are given in brackets).

²³ Information only available since 2001.



| Map No. | Output Area | Knowledge of Gàidhlig in 2001 | | | | | |
|---------|---|-------------------------------|--------|----------|--------|---|---|
| | | Young age (0-24) | | All ages | | Difference (Language viability indicator) | Born in Scotland (Language community indicator) |
| 01 | <i>Bhatarsaigh</i> (Vatersay) | 20 | 57.1 % | 62 | 66.0 % | - 8.9 % | 73.8 % |
| 02 | <i>Borgh</i> (Borve) | 29 | 80.6 % | 145 | 84.3 % | - 3.7 % | 88.1 % |
| 03 | <i>Bàgh a'Chaisteil a</i> (Castlebay a) | 35 | 54.7 % | 89 | 65.4 % | - 10.7 % | 65.9 % |
| 04 | <i>Bàgh a'Chaisteil b</i> (Castlebay b) | 38 | 67.9 % | 123 | 76.9 % | - 9.0 % | 80.3 % |
| 05 | <i>Bàgh a'Chaisteil c</i> (Castlebay c) | 8 | 53.3 % | 76 | 78.4 % | - 25.0 % | 81.7 % |
| 06 | <i>Bruarnais</i> (Bruernish) | 26 | 74.3 % | 98 | 82.4 % | - 8.1 % | 86.2 % |
| 07 | <i>Baile na Crèige</i> (Craigston) | 22 | 56.4 % | 74 | 72.6 % | - 16.2 % | 81.4 % |
| 08 | <i>Breibhig</i> (Brevig) | 36 | 83.7 % | 120 | 82.8 % | + 0.9 % | 86.6 % |
| 09 | <i>Eòligearraidh</i> (Eoligarry) | 29 | 80.6 % | 117 | 79.6 % | + 1.0 % | 83.0 % |

Table 14: Intergenerational viability and Gàidhlig-speakers born in Scotland in Barraigh (Barra) according to census data of 2001



I. Literature and Data Sources

Am Bratach (1992-2005): *Monthly Community Newspaper for Northwest-Sutherland. Srath Nabhair* (Strathnaver), Sutherland, 1992-2005.

An Comunn Gaidhealach (1936): *Report of the Special Committee on the Teaching of Gaelic in Schools and Colleges. An Comunn Gaidhealach*, 1936.

Borgstrøm, Carl Hj. (1940): *A Linguistic Survey of the Gaelic Dialects of Scotland. Vol. I. The Dialects of the Outer Hebrides.* Norsk Tidsskrift for Sprogvidenskap. Norwegian Universities Press, Oslo, 1940.

Borgstrøm, Carl Hj. (1941): *A Linguistic Survey of the Gaelic Dialects of Scotland. Vol. II. The Dialects of Skye and Ross-shire.* Norsk Tidsskrift for Sprogvidenskap. Norwegian Universities Press, Oslo, 1941.

Campbell, John L. (1950): *Gaelic in Scottish Education and Life, Past, Present, and Future. Second Edition, Revised and Extended.* Saltire Society, Edinburgh, 1950.

Carmichael, Alexander (1899): *Introduction.* Carmina Gadelica, Vol. I, Edinburgh, 1899.

Comhairle nan Sgoiltean Araich (1992-2004): *Aithisg na Bliadhna – Annual Report (several volumes 1992/1993 to 2003/2004).* Inbhirnis (Inverness), 1992-2004.

Comunn na Gàidhlig (1992): *Plana Leasachaidh Deich Bliadhna airson na Gàidhlig ann an Iar Thuath Chataibh (A Ten Year Gaelic Development Plan for North & West Sutherland).* Buidheann Obrach Gàidhlig Iar Thuath Chataibh (North West Sutherland Gaelic Working Group). *Comunn na Gàidhlig, Ceann Loch Biorbhaidh* (Kinlochbervie), 1992.

Comunn na Gàidhlig (1998-2002): *Number of Pupils in Gaelic Medium Education in Scotland (Primary, Secondary and Nursery Classes) and Number of Pupils in Secondary Education Learning Gaelic (as Fluent Speakers or Learners) for School Years 1998-1999 to 2001/2002 Inclusively.* Compiled by Gaelic Dept, University of Strathclyde, Jordanhill Campus. Inbhirnis (Inverness), 1998-2002.

Crofters Commission (1883): *Minutes of Evidence and Report of the Crofters' Commission.* 1883.

Dè tha dol? (1982-2005): *Monthly Community Newspaper for Ardnamurchan and Moidart. Ath Tharracail* (Acharacle), Argyll, 1982-2005.

Dixon, John H. (1886): *Gairloch and Guide to Loch Maree.* Co-operative Printing Company Limited. Edinburgh, 1886, reprinted in 1974 by Gairloch Parish Branch, Ross and Cromarty Heritage Society.

Dorian, Nancy C. (1978): *East Sutherland Gaelic: The Dialect of the Brora, Golspie, and Embo Fishing Communities.* Dublin Institute for Advanced Studies, Dublin, 1978.

Dorian, Nancy C. (1981): *Language Death: The Life Cycle of a Scottish Gaelic Dialect.* University of Pennsylvania Press, Philadelphia, 1981.



Dorian, Nancy C. (1996): *Personal-pattern Variation in East Sutherland Gaelic*. In: Scottish Gaelic Studies, Vol. XVII, Special Volume: Feill-sgrìbhinn do Ruaraidh MacThomais (Festschrift for Professor D S Thompson), University of Aberdeen, 1996.

Dunn, Catherine M. & A. G. Boyd Robertson (1989): *Gaelic in Education*. In: Gillies, William (ed.): *Gaelic and Scotland – Alba agus a' Ghàidhlig*. Edinburgh University Press, Edinburgh, 1989.

Duwe, Kurt (1977): *Die gälische Sprache im heutigen Schottland*. In: Europa Ethnica. Vol. 2/1977, Verlag Wilhelm Braumüller, Wien, 1977.

Duwe, Kurt (1978): *Sprache und Nationalbewegung im heutigen Wales*. In: Europa Ethnica. Vol. 1/1978, Verlag Wilhelm Braumüller, Wien, 1978.

Duwe, Kurt (1987): *Beschränkte Kulturautonomie – ihre Möglichkeiten und Grenzen – aufgezeigt an den Erfahrungen in Schottland und Wales*. In: Kurt Duwe (ed.) Regionalismus in Europa. Band 4 aus der Reihe: Demokratie, Ökologie, Föderalismus. Verlag Peter Lang, Frankfurt am Main Bern New York Paris, 1987.

Duwe, Kurt (1987): *Schottland: Die historische Entwicklung einer widersprüchlichen Nation*. In: Kurt Duwe (ed.) Regionalismus in Europa. Band 4 aus der Reihe: Demokratie, Ökologie, Föderalismus. Verlag Peter Lang, Frankfurt am Main Bern New York Paris, 1987.

Duwe, Kurt (1987): *Kulturelle Identität als Grundlage autonomistischer Strömungen*. In: Kurt Duwe (ed.) Regionalismus in Europa. Band 4 aus der Reihe: Demokratie, Ökologie, Föderalismus. Verlag Peter Lang, Frankfurt am Main Bern New York Paris, 1987.

Duwe, Kurt (2003-2005): *Gàidhlig (Scottish Gaelic) Local Studies. 27 volumes. Electronic publications: http://www.linguae-celticae.org/GLS_english.htm. Wedel/Hamburg, 2003-2005.*

Duwe, Kurt (2005): *1891 Gàidhlig (Scottish Gaelic) Local Profiles. Individual fact-sheets. Electronic publications: http://www.linguae-celticae.org/GLP_english.htm. Wedel/Hamburg, 2005. The profile cited in this report: http://www.linguae-celticae.org/dateien/1891_GLP_039_Miughalaigh.pdf*

Gaelic Society of Inverness (1888): Transactions of the Gaelic Society of Inverness, Vol. 15, 1888.

General Register Office, Edinburgh (1953-54): *Census 1951. Report on the Fifteenth Census of Scotland. Vol. I. County Reports. Parts 7 (Argyll), 11 (Bute), 18 (Inverness), 26 (Perth & Kinross), 28 (Ross & Cromarty), 32 (Sutherland)*. Edinburgh, Her Majesty's Stationery Office (HMSO), 1953-1954.

General Register Office, Edinburgh (1954): *Census 1951. Report on the Fifteenth Census of Scotland. Vol. III. General Volume. Population, Age, Sex and Conjugal Condition, Birthplace and Nationality, Gaelic-speaking Population and Housing (Houses, Households and Household Conveniences)*. Edinburgh, Her Majesty's Stationery Office (HMSO), 1954.

General Register Office, Edinburgh (1966): *Census 1961 Scotland. Vol. VII. Gaelic*, Edinburgh, Her Majesty's Stationery Office (HMSO), 1966.

General Register Office, Edinburgh (1966): *Census 1961 Scotland. Gaelic, Supplementary Leaflet*, Edinburgh, Her Majesty's Stationery Office (HMSO), 1966.



General Register Office, Edinburgh (1975): *Census 1971 Gaelic Report. Her Majesty's Stationery Office, Edinburgh, 1975.*

General Register Office, Edinburgh (1975): *Census 1971 Unpublished Tables. No.800 (Enumerated Population by those Speaking, Reading and Writing Gaelic, by Age and Sex for all Counties except Argyll, Inverness, Perth, Ross & Cromarty and Sutherland) and No. 801 (Enumerated Population by those Speaking, Reading and Writing Gaelic, by Age and Sex for Remaining Local Authority Areas in Perth County and Remaining County Council Electoral Divisions in the Counties of Argyll, Inverness, and Ross & Cromarty). Her Majesty's Stationery Office, Edinburgh, 1975.*

General Register Office, Edinburgh (1975): *Index of Scottish Place Names from 1971 Census, with Location and Population (over 100 Persons) Scotland. Her Majesty's Stationery Office, Edinburgh, 1975.*

General Register Office, Edinburgh (1976): *Census 1971 Scotland. Report for Highland Region and Orkney, Shetland and Western Isles Islands Areas. Her Majesty's Stationery Office, Edinburgh, 1976.*

General Register Office Scotland (1983): *Census 1981 Gaelic Report. Edinburgh, Her Majesty's Stationery Office (HMSO), 1983.*

General Register Office Scotland (1983): *Census 1981 Small Areas Statistics Table 40 (Output Areas and Civil Parishes), Highland, Western Isles, Argyll & Bute, Dumbarton, Perth & Kinross, and selected areas in North Ayrshire, Moray, and Kincardine & Deeside. Edinburgh, GROS, 1983.*

General Register Office Scotland (1994): *1991 Census – Cunntas-sluaigh 1991. Gaelic Language A 'Ghàidhlig. Scotland Alba. Edinburgh, Her Majesty's Stationery Office (HMSO), 1994.*

General Register Office Scotland (1994): *1991 Census – Cunntas-sluaigh 1991. Topic Monitor for Gaelic Language Scotland. Pàipear Comhairleachaidh Cuspaireil Gàidhlig Alba. Government Statistical Service, Edinburgh, 1994.*

General Register Office Scotland (1994): *Census 1991 Small Areas Statistics Table 67s (Output Areas, Civil Parishes, Electoral Wards). Highland, Western Isles, Argyll & Bute, Dumbarton, Perth & Kinross, and selected areas in North Ayrshire, Moray, and Kincardine & Deeside. Edinburgh, General Register Office Scotland, Edinburgh 1994.*

General Register Office Scotland (1994): *1991 Census. Monitors for Wards (Electoral Divisions) and Civil Parishes in Western Isles Islands Area, Highland Region, Tayside Region, Central Region and Strathclyde Region. (Five separate volumes). Government Statistical Service, Edinburgh, 1994.*

General Register Office Scotland (1995): *1991 Census. Monitor for Inhabited Islands. Scotland. Government Statistical Service, Edinburgh, 1995.*



General Register Office Scotland (2003): *Census 2001 Small Areas Statistics Table 206 (Output Areas, Civil Parishes, Inhabited Islands); Univariate Table 12 (Output Areas, Civil Parishes), Key Statistics Table 6 (Output Areas, Civil Parishes, Inhabited Islands), Standard Table 206 (Statistical Wards), Theme Table T27 (Council Areas)*. General Register Office Scotland, Edinburgh, 2003.

General Register Office Scotland (2003): *Scottish Census Results OnLine (SCROL): Population Profiles (Information on Gaelic): Percentage of Total Population Speaking Gaelic – of Those Speaking Gaelic Percentage Born Outside Scotland*. Information provided via <http://www.scrol.gov.uk>, General Register Office for Scotland, Edinburgh, 2003.

Gillies, William (1993): *Scottish Gaelic*. In: *The Celtic Languages*. Ball, Martin J. & James Fife (eds.). Routledge, New York, 1993.

Grant, N. (1996): *Gaelic and Education in Scotland – Developments and Perspectives*. In: *Scottish Gaelic Studies*, Vol. XVII, Special Volume: Feill-sgrìbhinn do Ruaraidh MacThomais (Festschrift for Professor D S Thompson), University of Aberdeen, 1996.

Highland Council (2005): *School Statistics 2000/2001 to 2004/2005: Pupils in Gaelic Medium Units*. Information provided via <http://www.highland.gov.uk>. Inverness, 2005.

Holmer, Nils M. (1938): *Studies in Argyllshire Gaelic*. Skrifter Utgivna av K. Humanistiska Vetenskaps-Samfundet i Uppsala. Uppsala, 1938.

Holmer, Nils M. (1957): *The Gaelic of Arran*. Dublin Institute for Advanced Studies, Dublin, 1957.

Holmer, Nils M. (1962): *The Gaelic of Kintyre*. Dublin Institute for Advanced Studies, Dublin, 1962.

James, Clive (1989): *What Future for Scottish Gaelic Speaking Communities?* Discussion Papers in Geolinguistics No. 14, Dept of Geography and Recreation Studies. Staffordshire Polytechnics, 1989.

James, Clive (1991): *Tiriodh agus Colla. A Social and Economic Geolinguistic Study*. Caethro, Caernarfon, Cymru (Wales), 1991.

Johnstone, Richard (1994): *The Impact of Current Developments to Support the Gaelic language – Review of Research*. CILT in collaboration with Scottish CILT, Stirling, 1994.

Johnstone, Richard, Wynne Harlen, Morag MacNeil, Bob Stradling & Graham Thorpe (1999): *The Attainment of Pupils Receiving Gaelic-medium Primary Education in Scotland*. Scottish CILT on behalf of the Scottish Executive Education Department, Stirling, 1999.

Kennedy, Michael (2002): *Gaelic Nova Scotia. An Economic, Cultural, and Social Impact Study*. Nova Scotia Museum. Curatorial Report No. 97. Halifax, Nova Scotia, Canada, 2002.

Macrow, Brenda G. (1953): *Torridon Highlands*. The Regional Books. Robert Hale Ltd., London, 1953.

MacDonald, Kenneth D. (1968): *The Gaelic Language, its Study and Development*. In: Thomson, Derrick S. and Ian Grimble (eds.): *The Future of the Highlands*. Routledge & Kegan Paul, London, 1968.



MacDonald, Sharon (1997): *Reimagining Culture. Histories, Identities and the Gaelic Renaissance.* Berg, Oxford New York, 1997.

MacKenzie, Hector L. (1978): *Gaelic in Kintyre.* Kintyre Magazine, Kintyre Antiquarian and Natural History Society, No. 31, Campbeltown, 1978.

MacKinnon, Kenneth K. (1974): *The Lion's Tongue. Club Leabhar, Inbhirnis (Inverness), 1974.*

MacKinnon, Kenneth (1977): *Language, Education & Social Processes in a Gaelic Community.* Routledge & Kegan Paul, London, Henley & Boston, 1977.

MacKinnon, Kenneth (1978): *Gaelic in Scotland 1971: Some Sociological and Demographic Considerations of the Census Report for Gaelic.* Hatfield Polytechnics, 1978.

MacKinnon, Kenneth (1984): *1981 Census. Gaelic in the Highland Region. An Comann Gaidhealach,* 1984.

MacKinnon, Kenneth (1988): *Gaelic Language-maintenance and Viability in the Isle of Skye.* Hatfield Polytechnic, Hartford, 1988.

MacKinnon, Kenneth (1990): *Language-maintenance and Viability in Gaelic-speaking Communities: Skye and the Western Isles in the 1981 Census.* In: Scottish Gaelic Studies Vol. XVI, University of Aberdeen, 1990.

MacKinnon, Kenneth (1991): *Gaelic: A Past & Future Prospect.* Saltire Society. Edinburgh, 1991.

MacKinnon, Kenneth (1991): *The Gaelic Speech Community.* In: Alladina, Safder and Viv Edwards (eds.): *Multilingualism in the British Isles: The Older Mother Tongues of Europe.* Longman Linguistics Library, Longman. London and New York, 1991.

MacKinnon, Kenneth (1993): *Scottish Gaelic Today: Social History and Contemporary Status.* In: *The Celtic Languages.* Ball, Martin J. & James Fife (eds.). Routledge, New York, 1993.

MacKinnon, Kenneth (1996): *Social Class and Gaelic Language Abilities in the 1981 Census.* In: *Scottish Gaelic Studies, Vol. XVII, Special Volume: Feill-sgrìbhinn do Ruaraidh MacThomais (Festschrift for Professor D S Thompson),* University of Aberdeen, 1996.

MacLeod, Donald J. (1976): *Gaelic in Public Life – A`Ghàidhlig am Beatha Fhollaiseach an t-Sluaigh.* In: Thomson, Derrick S. (ed.): *Gàidhlig ann an Albainn. Gaelic in Scotland.* Gairm, Glaschu (Glasgow), 1976.

MacLeod, Donald J. (2003): *An Historical Overview.* In: Nicolson, Margaret and Matthew MacIver (eds.): *Gaelic Medium Education.* No. 10 of the Series on Policy and Practice in Education. Dunedin Academic Press, Edinburgh, 2003.

MacLeod, Finlay (1976): *Na Bun-sgoiltean - The Primary Schools.* In: Thomson, Derrick S. (ed.): *Gàidhlig ann an Albainn. Gaelic in Scotland.* Gairm, Glaschu (Glasgow), 1976.



MacLeod, Murdo (1976): *A' Ghàidhlig anns na h-Àrd-sgoiltean – Gaelic in Secondary Schools*. In: Thomson, Derrick S. (ed.): *Gàidhlig ann an Albainn. Gaelic in Scotland*. Gairm, Glaschu (Glasgow), 1976.

McLeod, Wilson (2001): *Gaelic in the New Scotland: Politics, Rhetoric and Public Discourse*. JEMIE Journal on Ethnopolitics and Minority Issues in Europe, Issue 02/2001. European Centre for Minority Issues (ECMI), Flensburg, Germany, 2001.

McLeod, Wilson (2003): *Gaelic Medium Education in the International Context*. In: Nicolson, Margaret and Matthew MacIver (eds.): *Gaelic Medium Education*. No. 10 of the Series on Policy and Practice in Education. Dunedin Academic Press, Edinburgh, 2003.

Mercer, John (1974): *Hebridean Islands. Colonsay, Gigha, Jura*. Blackie & Son Ltd. Glasgow and London, 1974.

Mitchell, Ian (1994): *How the North's Linguistic Frontier was Re-drawn*. West Highland Free Press, 1994.

Murray, John and Catherine Morrison (1984): *Bilingual Primary Education in the Western Isles, Scotland*. Report of the Bilingual Education Project 1975-81. Acair, Stornoway, 1984.

Murray, John (1989): *Gaelic Education and the Gaelic Community*. In: Gillies, William (ed.): *Gaelic and Scotland – Alba agus a' Ghàidhlig*. Edinburgh University Press, Edinburgh, 1989.

Newton, Michael (1999): *Bho Chluaidh gu Calasraid (From the Clyde to Callander)*. Acair, Steòrnabhagh (Stornoway), 1999.

Nicolson, Margaret & Matthew MacIver (2003): *Contexts and Futures*. In: Nicolson, Margaret and Matthew MacIver (eds.): *Gaelic Medium Education*. No. 10 of the Series on Policy and Practice in Education. Dunedin Academic Press, Edinburgh, 2003.

Nisbet, John (1963): *Bilingualism and the School*. In: *Scottish Gaelic Studies Vol. X, Pt. 5*, University of Aberdeen, 1963.

Nisbet, Jean (2003): *Managing Provision: The School Perspective*. In: Nicolson, Margaret and Matthew MacIver (eds.): *Gaelic Medium Education*. No. 10 of the Series on Policy and Practice in Education. Dunedin Academic Press, Edinburgh, 2003.

Oban Times (1992-2005): *Weekly Community Newspaper* (covering the western Highlands and Islands of Scotland). Oban, Argyll, 1992-2005.

Robertson, Tim (2004): *Moidart*. Comann Eachdraidh Mùideart (Moidart Local History Group), 2004.

Robertson, Boyd (2001): *Regional Languages in Europe – Gaelic in Scotland*. In: *Multilingualism Matters 118. The Other Languages of Europe. Demographic, Sociolinguistic and Educational Perspectives*. Extra, Guus & Durk Gorter (eds.), Multilingual Matters Ltd., 2001.

Scotland, Census Office (1883): *Ninth Decennial Census of the Population of Scotland, 1881. Vol. I. - Report*. Her Majesty's Stationery Office (HMSO), Edinburgh 1883.



Scotland, Census Office (1883): *Ninth Decennial Census of the Population of Scotland, 1881. Vol. I. - Table I. Scotland in Civil Counties and Parishes showing the Number of Families, Houses, Population, Persons Speaking Gaelic, and Rooms with Windows, in 1881 and Corresponding Particulars in 1871.* Her Majesty's Stationery Office (HMSO), Edinburgh 1883.

Scotland, Census Office (1883): *Ninth Decennial Census of the Population of Scotland, 1881. Vol. I. - Table II. Scotland in Civil Counties with their Ecclesiastic Sub-divisions, showing the Number of Families, Houses, Population, Persons Speaking Gaelic, and Rooms with Windows, in 1881.* Her Majesty's Stationery Office (HMSO), Edinburgh 1883.

Scotland, Census Office (1883): *Ninth Decennial Census of the Population of Scotland, 1881. Vol. I. - Table III. Scotland in Civil Counties, with their Town, Village, and Rural Groups, showing the Number of Families, Houses, Population, Persons Speaking Gaelic, and Rooms with Windows, in 1881 and Corresponding Population in 1871.* Her Majesty's Stationery Office (HMSO), Edinburgh 1883.

Scotland, Census Office (1883): *Ninth Decennial Census of the Population of Scotland, 1881. Vol. I. - Table IV. The Inhabited Islands of Scotland, showing the Number of Families, Houses, Population, Persons Speaking Gaelic, and Rooms with Windows in 1881, with the Corresponding Number of Persons in 1871.* Her Majesty's Stationery Office (HMSO), Edinburgh 1883.

Scotland, Census Office (1883): *Ninth Decennial Census of the Population of Scotland, 1881. Vol. I. - Table V. Parliamentary, Royal, and Police Burghs in Scotland showing the Number of Families, Houses, Population, Persons Speaking Gaelic, and Rooms with Windows; also the Parliamentary Districts of Burghs and Counties, with the Number of Electors on the Roll, and Members returned to Parliament in 188..* Her Majesty's Stationery Office (HMSO), Edinburgh 1883.

Scotland, Census Office (1883): *Ninth Decennial Census of the Population of Scotland, 1881. Vol. I. - Table VIII. Scotland in Registration Counties and Registration Districts, showing the Number of Families, Houses, Population, Persons Speaking Gaelic, and Rooms with Windows in 1881, and Corresponding Particulars in 1871.* Her Majesty's Stationery Office (HMSO), Edinburgh 1883.

Scotland, Census Office (1883): *Ninth Decennial Census of the Population of Scotland, 1881. Vol. I. - Table IX. Scotland in School Board Counties Districts, showing the Number of Families, Houses, Population, Persons Speaking Gaelic, and Rooms with Windows in 1881.* Her Majesty's Stationery Office (HMSO), Edinburgh 1883.

Scotland, Census Office (1892): *Tenth Decennial Census of the Population of Scotland, 1891. Vol. II – Part I. Ages of the Population, Ages of the Children and Scholars, Civil or Conjugal Condition, Birth-places.* Her Majesty's Stationery Office (HMSO), Edinburgh 1892.

Scotland, Census Office (1893): *Tenth Decennial Census of the Population of Scotland, 1891. Vol. I. – Table I. Scotland in Civil Counties and Parishes Showing the Number of Families, Houses, Population, Persons Speaking Gaelic, and Rooms with Windows in 1891, and Corresponding Particulars in 1881.* Her Majesty's Stationery Office (HMSO), Edinburgh 1893.



Scotland, Census Office (1893): *Tenth Decennial Census of the Population of Scotland, 1891. Vol. I. – Table II. Scotland in Civil Counties with their Ecclesiastical Sub-divisions, Showing the Number of Families, Houses, Population, Persons Speaking Gaelic, and Rooms with Windows in 1891.* Her Majesty's Stationery Office (HMSO), Edinburgh 1893.

Scotland, Census Office (1893): *Tenth Decennial Census of the Population of Scotland, 1891. Vol. I. – Part III. Scotland in Civil Counties with their Town, Village, and Rural Groups, Showing the Number of Families, Houses, Population, Persons Speaking Gaelic, and Rooms with Windows in 1891.* Her Majesty's Stationery Office (HMSO), Edinburgh 1893.

Scotland, Census Office (1893): *Tenth Decennial Census of the Population of Scotland, 1891. Vol. I. – Table IV. The Inhabited Islands of Scotland Showing the Number of Families, Houses, Population, Persons Speaking Gaelic, and Rooms with Windows in 1891, with the Corresponding Number of Persons in 1881.* Her Majesty's Stationery Office (HMSO), Edinburgh 1893.

Scotland, Census Office (1893): *Tenth Decennial Census of the Population of Scotland, 1891. Vol. I. – Part V. Parliamentary, Royal, and Police Burghs in Scotland Showing the Number of Families, Houses, Population, Persons Speaking Gaelic, and Rooms with Windows in 1891.* Her Majesty's Stationery Office (HMSO), Edinburgh 1893.

Scotland, Census Office (1893): *Tenth Decennial Census of the Population of Scotland, 1891. Vol. I. – Table VIII. Scotland in Registration Counties and Registration Districts Showing the Number of Families, Houses, Population, Persons Speaking Gaelic, and Rooms with Windows in 1891 and Corresponding Particulars in 1881.* Her Majesty's Stationery Office (HMSO), Edinburgh 1893.

Scotland, Census Office (1893): *Tenth Decennial Census of the Population of Scotland, 1891. Vol. I. – Table IX. Scotland in School Board Counties and Districts Showing the Number of Families, Houses, Population, Persons Speaking Gaelic, and Rooms with Windows in 1891.* Her Majesty's Stationery Office (HMSO), Edinburgh 1893.

Scotland, Census Office (1902): *Eleventh Decennial Census of the Population of Scotland, 1901. Vol. I. – Table I. Scotland in Civil Counties and Parishes Showing the Number of Families, Houses, Population, Persons Speaking Gaelic, and Rooms with Windows in 1901, and Corresponding Particulars in 1891.* His Majesty's Stationery Office (HMSO), Edinburgh 1902.

Scotland, Census Office (1902): *Eleventh Decennial Census of the Population of Scotland, 1901. Vol. I. – Table II. Scotland in Registration Counties and Registration Districts Showing the Number of Families, Houses, Population, Persons Speaking Gaelic, and Rooms with Windows in 1901, and Corresponding Particulars in 1891.* His Majesty's Stationery Office (HMSO), Edinburgh 1902.

Scotland, Census Office (1902): *Eleventh Decennial Census of the Population of Scotland, 1901. Vol. I. – Table III. Scotland in School Board Counties and Districts, Showing the Number of Families, Houses, Population, Persons Speaking Gaelic, and Rooms with Windows in 1901, with the Explanation of the Difference between the Civil and School Board Counties.* His Majesty's Stationery Office (HMSO), Edinburgh 1902.



Scotland, Census Office (1902): *Eleventh Decennial Census of the Population of Scotland, 1901. Vol. I. – Table IV. Scotland in Civil Counties with their Ecclesiastical Sub-divisions, Showing the Number of Families, Houses, Population, Persons Speaking Gaelic, and Rooms with Windows in 1901.* His Majesty's Stationery Office (HMSO), Edinburgh 1902.

Scotland, Census Office (1902): *Eleventh Decennial Census of the Population of Scotland, 1901. Vol. I. – Table VII. The Municipal and Police Burghs of Scotland Showing the Number of Families, Houses, Population, Persons Speaking Gaelic, and Rooms with Windows in 1901, with the Corresponding Number of Persons in 1891.* His Majesty's Stationery Office (HMSO), Edinburgh 1902.

Scotland, Census Office (1902): *Eleventh Decennial Census of the Population of Scotland, 1901. Vol. I. – Table VIII. Municipal Wards of Burghs so Subdivided (Arranged Alphabetically), Showing the Number of Families, Houses, Population, Persons Speaking Gaelic, and Rooms with Windows in 1901.* His Majesty's Stationery Office (HMSO), Edinburgh 1902.

Scotland, Census Office (1902): *Eleventh Decennial Census of the Population of Scotland, 1901. Vol. I. – Table IX. County Districts of Scotland with their Electoral Divisions, Showing the Number of Families, Houses, Population, Persons Speaking Gaelic, and Rooms with Windows in 1901.* His Majesty's Stationery Office (HMSO), Edinburgh 1902.

Scotland, Census Office (1902): *Eleventh Decennial Census of the Population of Scotland, 1901. Vol. I. – Table X. Health Board Areas, Counties, Districts and Burghs of Scotland Showing the Number of Families, Houses, Population, Persons Speaking Gaelic, and Rooms with Windows in 1901.* His Majesty's Stationery Office (HMSO), Edinburgh 1902.

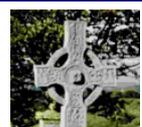
Scotland, Census Office (1902): *Eleventh Decennial Census of the Population of Scotland, 1901. Vol. I. – Table XI. Scotland in Civil Counties with their Town, Village, and Rural Groups, Showing the Number of Families, Houses, Population, Persons Speaking Gaelic, and Rooms with Windows in 1901.* His Majesty's Stationery Office (HMSO), Edinburgh 1902.

Scotland, Census Office (1902): *Eleventh Decennial Census of the Population of Scotland, 1901. Vol. I. – Table XII. The Inhabited Islands of Scotland Showing the Number of Families, Houses, Population, Persons Speaking Gaelic, and Rooms with Windows in 1901, with the Corresponding Number of Persons in 1891.* His Majesty's Stationery Office (HMSO), Edinburgh 1902.

Scotland, Census Office (1912): *Census of Scotland, 1911. Report on the Twelfth Decennial Census of Scotland. Vol. I. County Reports. Parts 5 (Aberdeen), 6 (Argyll), 8 (Banff), 10 (Bute), 11 (Caithness), 13 (Dumbarton), 16 (Elgin), 20 (Inverness), 26 (Nairn), 29 (Perth), 31 (Ross & Cromarty), 35 (Stirling) and 36 (Sutherland).* His Majesty's Stationery Office (HMSO), Edinburgh 1912.

Scotland, Census Office (1912): *Census of Scotland, 1911. Report on the Twelfth Decennial Census of Scotland. Vol. II. Populations, Ages and Conjugal Conditions, Birthplaces, Gaelic-speaking and Housing.* His Majesty's Stationery Office (HMSO), Edinburgh 1912.

Scotland, Census Office (1921): *Census of Scotland, 1921. Preliminary Report on the Thirteenth Decennial Census of Scotland.* His Majesty's Stationery Office (HMSO), Edinburgh 1921.



Scotland, Census Office (1922): *Census of Scotland, 1921. Report on the Thirteenth Decennial Census of Scotland. Vol. I. County Reports. Parts 6 (Argyll), 10 (Bute), 18 (Inverness), 28 (Perth), 30 (Ross & Cromarty), 35 (Sutherland).* His Majesty's Stationery Office (HMSO), Edinburgh 1922.

Scotland, Census Office (1923): *Census of Scotland, 1921. Report on the Thirteenth Decennial Census of Scotland. Vol. II. Populations, Ages and Conjugal Conditions, Birthplaces, Gaelic-speaking and Housing.* His Majesty's Stationery Office (HMSO), Edinburgh 1923.

Scotland, Census Office (1932): *Census of Scotland, 1931. Report on the Fourteenth Decennial Census of Scotland. Vol. I. County Reports. Parts 7 (Argyll), 11 (Bute), 12 (Caithness), 14 (Dumbarton), 23 (Moray, Nairn), 18 (Inverness), 26 (Perth, Kinross), 28 (Ross & Cromarty) and 32 (Sutherland).* His Majesty's Stationery Office (HMSO), Edinburgh 1932.

Scotland, Census Office (1933): *Census of Scotland, 1931. Report on the Fourteenth Decennial Census of Scotland. Vol. II. Populations, Ages and Conjugal Conditions, Birthplaces, Gaelic-speaking and Housing.* His Majesty's Stationery Office (HMSO), Edinburgh 1933.

Scottish Council for Research in Education (1961): *Gaelic-speaking Children in Highland Schools.* University of London Press Ltd., London, 1961.

Scottish Office Education Department (1976): *Educational Research 1976: A Register of Current Educational Research Projects.* Her Majesty's Stationery Office (HMSO), Edinburgh, 1976.

Scottish Office Education Department (1994): *Provision for Gaelic Education in Scotland.* A Report by HM Inspectors of Schools, Edinburgh, 1994.

Smith, John A. (1968): *The Position of Gaelic and Gaelic Culture in Scottish Education.* In: Thomson, Derrick S. and Ian Grimble (eds.): *The Future of the Highlands.* Routledge & Kegan Paul, London, 1968.

Stephens, Meic (1976): *Linguistic Minorities in Western Europe.* Gwasg Gomer, Llandysul, 1976.

Stornoway Gazette (1992-2005): *Guth nan Eilean. Weekly Community Newspaper (covering the Outer Hebrides).* Stornoway, Isle of Lewis, 1992-2005.

The New Statistical Account of Scotland (1831-1845). 15 Volumes, Edinburgh, 1831-1845. Electronic version: <http://edina.ac.uk/stat-acc-scot/>.

The Old Statistical Account of Scotland (1791-1799). 21 Volumes, Edinburgh, 1791-1799. Electronic version: <http://edina.ac.uk/stat-acc-scot/>.

Thomson, Derrick S. (1976): *Gaelic in Scotland: the Background – Gàidhlig an Albainn: Beagan Eachdraidh.* In: Tomson, Derrick S. (ed.): *Gàidhlig ann an Albainn. Gaelic in Scotland.* Gairm, Glaschu (Glasgow), 1976.

Thomson, Derrick S. (ed.) (1983): *The Companion Guide to Gaelic Scotland.* Blackwell, Oxford, 1983.



University of Strathclyde (1992-2005): *Pupil numbers in Gaelic-medium education and as Gaelic learners in secondary schools* (in numerous reports by Scottish Office, Scottish Executive, Highland Council, *Comunn na Gàidhlig*). Gaelic Dept, University of Strathclyde, Jordanhill Campus, 1992-2005.

Warrack, A. (1911): *A Scots Dialect Dictionary*. Chambers, 1991.

Watson, W. J. (1904): *Place Names of Ross and Cromarty*. Inverness, 1904 (published by Ross and Cromarty Heritage Society in 1974).

Watson, W. J. (1914): *Bardachd Ghàidhlig – Gaelic Poetry 1550-1900. An Comunn Gaidhealach*. Inverness, 1914.

West Highland Free Press (1982-2005): *Weekly community newspaper* (covering Western Isles, Skye, West Lochaber and Wester Ross). *An t-Ath Leathan* (Broadford), Isle of Skye, 1982-2005.

Withers, Charles W. J. (1984): *Gaelic in Scotland 1698 – 1981. The Geographical History of a Language*. John Donald Publishers Ltd., Edinburgh, 1984.

Withers, Charles W. J. (1989): *On the Geography and Social History of Gaelic*. In: Gillies, William (ed.): *Gaelic and Scotland – Alba agus a' Ghàidhlig*. Edinburgh University Press, Edinburgh, 1989.

Withers, Charles W. J. (1990): *Gaelic-speaking in Urban Lowland Scotland: The Evidence of the 1891 Census*. In: *Scottish Gaelic Studies Vol. XVI*, University of Aberdeen, 1990.



III. Some Valuable Comments about Census Information

The interpretation of census figures (derived statistics in particular) is not as straightforward as the pure numbers might suggest. The author has taken great pains to compare like with like and the calculated tables with greatest geographical detail and age group information as possible. But the differences of census questions, enumeration districts and information details between years are quite substantial. It is therefore very important to notice the following facts:

1. Questions on *Gàidhlig* have been raised in census enumerations in Scotland since 1881. In this first instance, however, it was asked whether the person "speaks Gaelic habitually" and the information was provided by the enumerator. From 1891 onwards this wording was changed into "speaks Gaelic" and the information was given by the head of the household. Accordingly direct comparison of the results of 1881 and later years is not possible.
2. Until 1971 it was asked whether the person "speaks Gaelic and English" or "speaks Gaelic but not English" (Gaelic only). Due to the simple necessity to survive in an English dominated society and the considerable impact of the school system in fact all *Gàidhlig*-speaking people were forced to become bilingual – with the notable exceptions of pre-school children and very old people. **These "Gaelic only" persons did not, however, present those who had *Gàidhlig* as their natural and preferred language nor were they the only mother tongue speakers.** This was already highlighted after the census 1911 by comments given by the then registrar general and the superintendent of statistics in the county report on Inverness (Census Office, Scotland, 1912): "*When discussing the statistics of the Gaelic-speakers of Argyll we expressed an opinion that the reduction in the number of persons speaking Gaelic but unable to speak English should not be taken as a proof that the use of the language was being discontinued, and after making a similar study of statistics of the Gaelic-speakers of the islands of Inverness, we are in a position to repeat that opinion. One fact alone seems to justify such an expression, and that is that fully three-fourths of the children of less than school age, more than three but less than five, speak Gaelic exclusively. Such a condition seems possible only when Gaelic is the language habitually spoken in the homes, and this seems conclusive evidence of its wide and habitual use.*" Due to the ever increasing presence of English in the *Gàidhlig* community (mixed language marriages, in-migration of English only speakers, radio and television) more and more children under the age of 5 became bilingual and the census question proved to be irrelevant after the 2nd World War. Because of the very small numbers involved and the ambiguity of the question no census enumeration took place after 1971 on persons who spoke *Gàidhlig* but no English.
3. No data are available on persons speaking *Gàidhlig* outside Scotland in the rest of the United Kingdom. Census returns are, however, recorded in Canada where the *Gàidhlig* language survived as a community language in a few locations of the province of *Alba Nuadh* (Nova Scotia) well into the 1940s.
4. During World War II no census was taken. Therefore no figures are available for 1941.
5. In 1971 the wording was changed from "speaks Gaelic" into "is able to speak Gaelic". This resulted in areas with low density of speakers in a substantial increase of *Gàidhlig*-speakers counted compared with 1961. These were essentially those who could speak *Gàidhlig* but did not have the opportunity to use it. In strongly *Gàidhlig*-speaking areas those who were able to speak *Gàidhlig* were also using the language. So in the islands and on the western seaboard the figures should have remained comparable with previous censuses.
6. In 1981 the population basis was changed from persons present on census night to usually resident persons. In the light of increased mobility of the population this change was inevitable.
7. From 1971 onwards additional questions were asked on the ability of people to read *Gàidhlig* or to write *Gàidhlig*.



8. In 2001 another question was introduced on the ability of a person to understand spoken *Gàidhlig*. This may have had an influence on some people with only a small command of the language to record themselves as being able to understand rather than being able to speak the language. Without this choice some of them might have enlisted themselves or their children as *Gàidhlig*-speaking in order to be counted at all. This may explain the small decrease of speakers in the age group of 3 to 4 despite the strong efforts by the *cròileagan* movement in the preceding decade.
9. Additionally in 2001 for the first time all children under the age of 3 were recorded with their knowledge of *Gàidhlig*. In previous enumerations these children were not counted or (in 1891 and 1901) only a few children were enumerated in this age group. In many census publications percentages were calculated by using the enumerated *Gàidhlig*-speaking population (aged 3 years and over) on the basis of the total population. This led to slightly lower percentages than actually existed.
10. Census counts are not strictly exact. Apart from inevitable small enumeration errors the census authorities have introduced measures to keep returns anonymous. For example in 1971 figures in tables were rounded to the nearest 0 or 5. This fact represented a major obstacle in using small area statistics for further evaluation because of the small numbers involved. Comparable measures were taken in later censuses but with smaller overall "uncertainties" of +/- 1 in general.
11. All census material used and reproduced in this study is Crown Copyright. The use of this material in this study has been allowed under the licence no. C02W0003665.
12. Further information may be obtained by contacting the General Register Office for Scotland at <http://www.gro-scotland.gov.uk>.



IV. List of Census Output Areas with Numbers and Placenames

The following list provides detailed information on all postcode names included in individual census output areas and shows the abbreviations/numbers defining output areas in census statistics between 1961 and 2001.

| Census Output Areas in Barraigh | | | | |
|---------------------------------|---|------------|------------------|------------|
| Map No. | Census output area ²⁴ | Area Codes | | |
| | | 1961 1971 | 1981 1991 | 2001 |
| 01 | <i>Eilean Bhatarsaigh</i> (Isle of Vatersay) | BS | 56AA03 | 60RJ000188 |
| 02 | <i>Borgh</i> (Borve), <i>Nasg</i> , <i>Ceann Tangabhal</i> & <i>Tangasdal</i> | | 56AA04 | 60RJ000001 |
| 03 | <i>Bàgh a'Chaisteil</i> (Castlebay) | | 56AA05A | 60RJ000002 |
| 04 | <i>Bàgh a'Chaisteil</i> (Castlebay) & <i>Caisteal Chiosmuil</i> | | 56AA05B | 60RJ000194 |
| 05 | <i>Bàgh a'Chaisteil</i> (Castlebay), <i>Gleann</i> & <i>Gearraidh Gadhal</i> | | 56AA06 | 60RJ000003 |
| 06 | <i>Bruarnais</i> (Bruernish), <i>Bàgh Shiarabhagh</i> , <i>Buaile nam Boddach</i> , <i>Bogach</i> & <i>Rubha Lios</i> | BN | 56AA07 | 60RJ000004 |
| 07 | <i>Baile na Crèige</i> (Craigston), <i>Cliaid</i> , <i>Grèin</i> , <i>Allathasdal</i> & <i>Cuidhir</i> | | 56AA08 | 60RJ000005 |
| 08 | <i>Breibhig</i> (Brevig), <i>Earsaraidh</i> (Earsary), <i>Sgallairidh</i> & <i>Leinis</i> | BS | 56AA11 | 60RJ000007 |
| 09 | <i>Eòlìgearraidh</i> (Eoligarry), <i>Aird Mhòr</i> , <i>Aird Mhidhinis</i> & <i>Bàgh Shiarabhagh</i> | BN | 56AA09 56AA10 | 60RJ000006 |

Table A-1: List of locations within individual census output areas and official numbers for different census dates for Barraigh (Barra) – 1961-2001

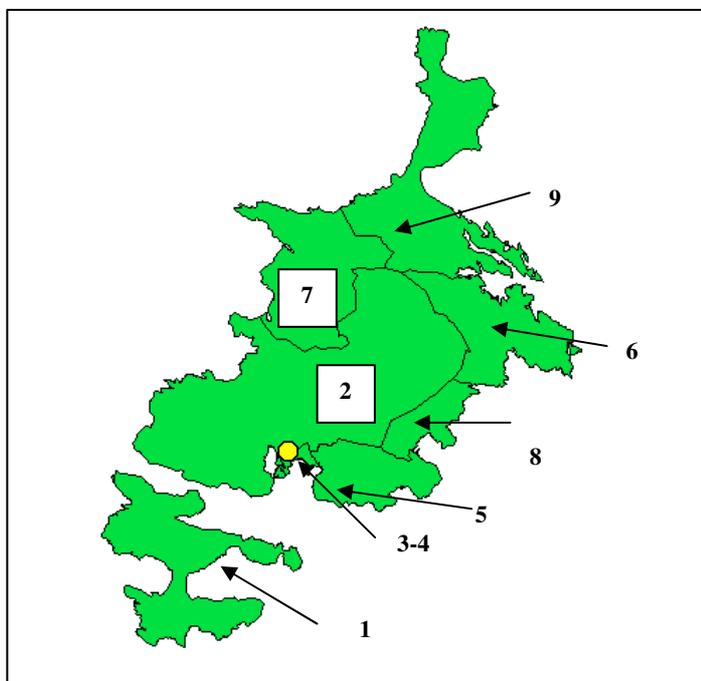


Fig. 10: Overview map of census output areas on Eilean Bharraigh (Isle of Barra) - numbers are provided in table A-1 above (Digital boundaries courtesy of Ordnance Survey as part of the Geography Products provided by GROS for the 2001 census).

²⁴ Placenames are given according to official information by the Ordnance Survey as they are used in modern maps. The placenames in the Outer Hebrides do have officially *Gàidhlig* names and the „English“ versions are only used in addition for major settlements. Therefore the old anglicised names are provided in table A-1 for a few prominent locations only.



V. List of Tables

REPORT

| | | |
|----|--|----|
| 1 | Number of persons speaking <i>Gàidhlig</i> and all <i>Gàidhlig</i> -speakers as share of population in <i>Barraigh</i> and nearby islands according to local census data from 1881 to 1901 | 6 |
| 2 | Number of <i>Gàidhlig</i> -speakers in <i>Barraigh</i> (Barra) and percentage of total population speaking <i>Gàidhlig</i> during 1881-1931 | 7 |
| 3 | Number of <i>Gàidhlig</i> -speakers in <i>Barraigh</i> (Barra) and percentage of total population speaking <i>Gàidhlig</i> during 1951-2001 | 8 |
| 4 | Number of people able to read <i>Gàidhlig</i> and <i>Gàidhlig</i> readers as a percentage of <i>Gàidhlig</i> -speakers (1971-2001) | 10 |
| 5 | Number of people able to write <i>Gàidhlig</i> and <i>Gàidhlig</i> writers as a percentage of <i>Gàidhlig</i> -speakers (1971-2001) | 10 |
| 6 | Knowledge of <i>Gàidhlig</i> in younger age groups in <i>Barraigh</i> (Barra) in 2001 and 1991 | 13 |
| 7 | Number and percentage of persons with knowledge of <i>Gàidhlig</i> in selected age groups for primary school catchment areas according to the census 2001 | 14 |
| 8 | Intergenerational viability and <i>Gàidhlig</i> -speakers born in Scotland in <i>Barraigh</i> (Barra) according to census data of 2001 | 16 |
| 9 | Number of persons speaking <i>Gàidhlig</i> between 1881 and 1971 – selected areas (county council electoral divisions, villages or inhabited islands) in <i>Barraigh</i> | 17 |
| 10 | Percentage of persons speaking <i>Gàidhlig</i> but no English (aged three years and over) for different age groups in island parishes of former Inverness-shire according to census data from 1891 to 1931 | 18 |
| 11 | Number of persons speaking <i>Gàidhlig</i> and all <i>Gàidhlig</i> -speakers as share of population (aged three years and over) for pre-1975 county council electoral divisions according to census data from 1961 to 2001 | 18 |
| 12 | Number and percentage of <i>Gàidhlig</i> -speakers for the census output areas in <i>Barraigh</i> (Barra) between 1981 and 2001 | 19 |
| 13 | Number and percentage of <i>Gàidhlig</i> -speakers in different age groups in <i>Barraigh</i> (Barra) according to data from 1971 to 2001 | 19 |
| 14 | Intergenerational viability and <i>Gàidhlig</i> -speakers born in Scotland in <i>Barraigh</i> (Barra) according to census data of 2001 | 20 |

ANNEXES

| | | |
|-----|---|----|
| A-1 | List of locations within individual census output areas and official numbers for different census dates for <i>Barraigh</i> (Barra) – 1961-2001 | 34 |
|-----|---|----|



VI. List of Figures

REPORT

| | | |
|----|---|----|
| 1 | Overview map of area under investigation | 4 |
| 2 | <i>Gàidhlig</i> -speakers as percentage of population aged 3 and over between 1881 and 2001 – Civil parishes of <i>Barraigh</i> (Barra) and neighbouring <i>Uibhist a Deas</i> (South Uist) | 5 |
| 3 | Share of population living in neighbourhoods (census output areas) with different intensity of language knowledge in <i>Barraigh</i> (Barra) according to Census 2001 | 7 |
| 4 | Percentage of <i>Gàidhlig</i> -speakers in different age groups between 1971 and 2001 – area of <i>Barraigh</i> (Barra) | 9 |
| 5 | Percentage of children able to speak, read or write <i>Gàidhlig</i> in different age groups in 1981 – <i>Barraigh</i> (Barra) | 9 |
| 6 | Persons able to read <i>Gàidhlig</i> as a percentage of <i>Gàidhlig</i> -speakers on <i>Barraigh</i> in different age groups (1971-2001) | 11 |
| 7 | Percentage of population able to understand or speak <i>Gàidhlig</i> and year of birth – area of <i>Barraigh</i> (Barra) according to Census 2001 | 13 |
| 8 | Share of population living in neighbourhoods (census output areas) with different intensity of language knowledge in <i>Barraigh</i> (Barra) according to Census 2001 | 14 |
| 9 | Share of primary school children attending <i>Gàidhlig</i> -medium classes on <i>Barraigh</i> and neighbouring <i>Uibhist a Deas</i> (September 1992 – September 2005) | 15 |
| 10 | Overview map of census output areas on <i>Eilean Bharraigh</i> | 34 |



VII. List of Abbreviations

There are a number of abbreviations used in the text which might not be known by every reader. Therefore this short list intends to facilitate better understanding:

| | |
|---|--|
| CCED | County council electoral division |
| CP | Civil parish |
| CNSA | <i>Comhairle nan Sgoiltean Araich</i> : Gaelic playgroup association |
| <i>Comhairle nan Eilean</i> (CNE) – later: <i>Comhairle nan Eilean Siar</i> (CNES) | Official name of the Western Isles Council, the local government body of the Outer Hebrides (with abbreviations) |
| <i>Cròileagan</i> | Gaelic speaking playgroup |
| Fèis | Local art festival with normally some Gaelic courses |
| GLPS | “Gaelic Language for the Primary School”: Course as introduction of Gaelic as second language |
| GME | <i>Gàidhlig</i> -medium education |
| GMU | <i>Gàidhlig</i> -medium unit: Class(es) with <i>Gàidhlig</i> -medium education but as part of an English medium school |
| GROS | General Register Office for Scotland |
| LVI | Language viability indicator |
| LCI | Language community indicator |
| <i>Mòd</i> | Gaelic language gathering (conversation, song and music) comparable to the Welsh Eisteddfod |
| n/a | Information is not available |
| OA | (Census) output area: the smallest enumeration unit on which census data are available |
| P1 | Primary school year 1 |
| P2 | Primary school year 2 |
| S1 | Secondary school year 1 |
| S2 | Secondary school year 2 |
| <i>Sgoil Araich</i> | Gaelic speaking nursery school |
| <i>Sràdagan</i> | Gaelic speaking clubs for primary school children |
| Vi | Village according to census definition in 1881, 1891 and 1901 |



Index of the Gàidhlig (Scottish Gaelic) Local Studies

| | <u>1st Edition</u> | <u>2nd Edition</u> |
|--|-------------------------------|-------------------------------|
| Vol. 01 <i>Àird nam Murchan & Loch Abar an Iar</i> (Ardnamurchan & West Lochaber) | October 2003 | August 2005 |
| Vol. 02 <i>Eilean Bharraigh</i> (Isle of Barra) | November 2003 | September 2005 |
| Vol. 03 <i>Uibhist a Deas & Beinn a' Bhaoghla</i> (South Uist & Benbecula) | December 2003 | - |
| Vol. 04 <i>Iar Thuath Chataibh</i> (North-West Sutherland) | January 2004 | - |
| Vol. 05 <i>Uibhist a Tuath</i> (North Uist) | January 2004 | - |
| Vol. 06 <i>Na Hearadh</i> (Harris) | February 2004 | - |
| Vol. 07 <i>Eilean Leodhais: Na Lochan</i> (Isle of Lewis: Lochs) | March 2004 | - |
| Vol. 08 <i>Eilean Leodhais: Uig & Carlabhagh</i> (Isle of Lewis: Uig & Carloway) | April 2004 | - |
| Vol. 09 <i>Taobh Siar Rois: Loch Bhraoin & Geàrrloch</i> (Wester Ross: Lochbroom & Gairloch) | June 2004 | - |
| Vol. 10 <i>Taobh Siar Rois: A'Chomraich, Loch Carrann & Loch Aillse</i> (Wester Ross: Applecross, Lochcarron & Lochalsh) | July 2004 | - |
| Vol. 11 <i>An t-Eilean Sgitheanach: Trondairnis, Diùirinis & Minginis</i> (Isle of Skye: Trotternish, Duirinish & Minginish) | July 2004 | - |
| Vol. 12 <i>An t-Eilean Sgitheanach: Port Rìgh, An Srath & Slèite</i> (Isle of Skye: Portree, Strath & Sleat) | August 2004 | - |
| Vol. 13 <i>Eilean Leòdhais: An Taobh Siar & Nis</i> (Isle of Lewis: Westside & Ness) | April 2004 | - |
| Vol. 14 <i>Eilean Leòdhais: Am Bac & An Rubha</i> (Isle of Lewis: Back & Point) | May 2004 | - |
| Vol. 15 <i>Eilean Leòdhais: Steòrnabhagh</i> (Isle of Lewis: Stornoway) | May 2004 | - |
| Vol. 16 <i>Ile, Diùra & Colbhasa</i> (Islay, Jura & Colonsay) | August 2004 | - |
| Vol. 17 <i>Gleann Comhann, Lios Mòr & Àird Chatain</i> (Glencoe, Lismore & Ardchattan) | September 2004 | - |
| Vol. 18 <i>An t-Oban & Latharna a Deas</i> (Oban & South Lorn) | October 2004 | - |
| Vol. 19 <i>An Gearasdan & Loch Abar an Ear</i> (Fort William & East Lochaber) | October 2004 | - |
| Vol. 20 <i>Muile, Tiriodh & Colla</i> (Mull, Tiree & Coll) | July 2004 | - |
| Vol. 21 <i>Bàideanach, Srath Spè, Nàrann & Bràighean Mhàrr</i> (Badenoch, Strathspey, Nairn & Braes of Mar) | December 2004 | - |
| Vol. 22 <i>Cataibh an Ear & Gallaibh</i> (East Sutherland & Caithness) | April 2005 | - |
| Vol. 23 <i>Inbhirnis & Loch Nis</i> (Inverness & Loch Ness) | May 2005 | - |
| Vol. 24 <i>Taobh Sear Rois</i> (Easter Ross) | March 2005 | - |
| Vol. 25 <i>Dal Riada & Cinn Tìre</i> (Mid Argyll & Kintyre) | June 2005 | - |
| Vol. 26 <i>Comhal, Siorrachd Bhòid & Dùn Breatainn</i> (Cowal, County of Bute & Dumbarton) | June 2005 | - |
| Vol. 27 <i>Siorrachd Pheairt & Sruighlea</i> (Perthshire & Stirling) | August 2005 | - |

